This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1821
600.139

KRAMBAMBULI

EBNER-ESCHENBACH

AMERICAN BOOK COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO

Educ T 1821.600.139

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 865 078

1813

Krambambuli

von

Marie v. Ebner-Eschenbach

Memoiren eines Offizierburschen

von

A. Oskar Klaußmann

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

A. W. SPANHOOFD

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

~~T98.3678k~~
Educ T 1821.600.139

Harvard University,
Dept. of Education Library

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
June 12, 1929

COPYRIGHT, 1896, BY
AMERICAN BOOK COMPANY

KRAMBAMBULI

INTRODUCTORY NOTE

IT is generally acknowledged that when the material used for instruction creates *interest*, the teacher's task is much facilitated. In other words, the student's progress in the study of a language depends, to a very great extent, upon the teacher's ability to interest his students.

The two stories in this book are *interesting* reading. They are of such a character as to combine both mirth and pathos; and, consequently, appeal both to the mind and heart of young readers.

Krambambuli and Memoiren eines Offizierburschen are by well-known modern authors. The first is a literary gem, illustrating the author's ability in short story-telling. Its pathetic character stands out in strong contrast with the second story of this small book, in which humor brings out some of the best characteristics of the writings of Oskar Klaussmann.

This book is an addition to the "Modern German Texts" series; it is, therefore, based on the excellent plan pursued in the other publications of that series. It will be found that the notes are numerous and carefully chosen, and that the vocabulary has been specially prepared for the needs of this work.

A. W. S.

BOSTON, 1896.

Inhalt

	Seite
Krambambuli	5
Memoiren eines Offizierburschen	26

Krambambuli

Vorliebe empfindet der Menſch für allerlei Gegenſtände, Liebe, die echte, unvergängliche, die lernt[1] er — wenn überhaupt — nur einmal kennen. So wenigſtens meint der Herr[2] Revierjäger Hopp. Wie viele Hunde hat er ſchon gehabt, und auch gern[3] gehabt, aber lieb, das heißt lieb und unvergeßlich, iſt ihm nur einer geweſen[4] — der Krambambuli. Er hatte ihn im Wirtshauſe zum Löwen[5] in Wiſchau[6] von einem vacierenden Forſtgehilfen gekauft oder eigentlich eingetauſcht. Gleich beim erſten Anblick des Hundes war er von der Zuneigung ergriffen[7] worden, die dauern ſollte bis zu ſeinem letzten Atemzuge. Dem Herrn des ſchönen Tieres, der am Tiſche vor einem geleerten Branntweingläschen ſaß[8], und über den Wirt ſchimpfte, weil dieſer kein zweites umſonſt hergeben wollte, ſah[9] der Lump aus

1. lernt . . . kennen, see lernen. 2. In German „Herr" and „Frau" must be added to the title of a person. 3. gern gehabt, see haben. 4. ſein. 5. German innkeepers give their house with preference the name of some animal, which is added to „Wirtshaus" or „Hotel" by the preposition zu. 6. Wiſchau is a town of 6,000 inhabitants in Moravia. 7. ergreifen. 8. ſitzen. 9. ſehen.

den Augen[1]. Ein kleiner Kerl, noch jung und doch so fahl wie ein abgestorbener Baum, mit gelbem Haar und gelbem spärlichen Bart. Der Jägerrock, ein Überrest vermutlich aus der vergangenen Herrlichkeit des letzten Dienstes, trug[2] die Spuren einer[3] im nassen Straßengraben zugebrachten[4] Nacht. Obwohl sich Hopp ungern[5] in schlechte Gesellschaft begab, nahm[6] er trotzdem Platz neben dem Burschen und begann[7] sogleich ein Gespräch mit ihm. Da bekam[8] er es denn bald heraus[9], daß der Nichtsnutz den Stutzen und die Jagdtasche dem Wirt bereits als Pfänder ausgeliefert hatte, und daß er jetzt auch den Hund als solches hergeben möchte[9]; der Wirt jedoch, der schmutzige Leuteschinder, wollte von einem Pfand, das gefüttert werden muß[10], nichts hören.

Herr Hopp sagte vorerst kein Wort von dem Wohlgefallen, das er an dem Hunde gefunden[11] hatte, ließ[12] aber eine Flasche von dem guten Danziger[13] Kirschbranntwein bringen, den der Löwenwirt damals führte, und schenkte[14] dem Vacierenden fleißig ein[14]. — Nun, in einer Stunde war alles in Ordnung. Der Jäger gab[15] zwölf Flaschen von demselben Getränke, bei dem der

1. Note the construction: der Lump (subject) sah dem Herrn aus den Augen. 2. tragen. 3. einer ... Nacht. A characteristic German idiom, which allows all adjuncts of the noun to stand between the article and the noun. In English they must be rendered by clauses following the noun. 4. zubringen. 5. ungern ... begab, see ungern. 6. nahm ... Platz, see Platz. 7. beginnen. 8. herausbekommen. 9. mögen. 10. müssen. 11. finden. 12. ließ ... bringen, see lassen. 13. Danzig is a German sea-port on the Baltic Sea. 14. einschenken. 15. geben.

Handel geschlossen[1] worden[2] — der Vagabund gab den Hund. Zu seiner Ehre muß man gestehen, nicht leicht. Die Hände zitterten ihm so sehr, als er dem Tiere die Leine um den Hals legte, daß es schien[3], er werde mit dieser Manipulation nimmermehr zurechtkommen. Hopp wartete geduldig und bewunderte im stillen den wundervollen Hund. Höchstens zwei Jahre mochte[4] er alt sein, und in der Farbe glich[5] er dem Lumpen, der ihn hergab[6], doch war die seine um[7] ein paar Schattierungen dunkler. Auf der Stirn hatte er ein Abzeichen, einen weißen Strich, der rechts und links in kleine Linien auslief[8], in der Art, wie die Nadeln an einem Tannenreis. Die Augen waren groß, schwarz, leuchtend, von tauklaren, lichtgelben Reiflein umsäumt, die Ohren lang, makellos. Und makellos war alles an dem ganzen Hunde von der Klaue bis zu der feinen Witternase; die kräftige, geschmeidige Gestalt, das über jedes Lob erhabene Piedestal[9]. Vier lebende Säulen, die auch den Körper eines Hirsches getragen hätten, und nicht viel dicker waren, als die Läufe eines Hasen. Beim heiligen Hubertus[10]! dieses Geschöpf mußte einen

1. schließen. 2. Supply war. Auxiliaries at the end of the sentence are frequently omitted. 3. scheinen. 4. mögen. 5. gleichen. 6. hergeben. 7. um, frequently used with a comparative in German, cannot be translated. 8. auslaufen. 9. Compare note 3, page 6. 10. St. Hubert, steward of the Frankish king Theodoric, afterwards Bishop of Liège (died 727, canonized 827), is the patron saint of hunters. It is said that, a passionate hunter, he was warned by a stag bearing a cross between its horns to sacrifice his life to Christ's religion.

Stammbaum haben, so alt und rein wie der eines Deutschen Ordensritters[1].

Dem Jäger lachte[2] das Herz im Leibe über den prächtigen Handel, den er gemacht. Er stand[3] nun auf[3], ergriff[4] die Leine und fragte: „Wie heißt er denn?" — „Er heißt, wie das, wofür Sie ihn kriegen[5]: Krambambuli[6]," lautete die Antwort. — „Gut, gut, Krambambuli! So komm! Wirst gehen[7]? Vorwärts!" — Ja, er konnte lange rufen, pfeifen, zerren — der Hund gehorchte ihm nicht, wandte[8] den Kopf demjenigen zu[9], den er noch für seinen Herrn hielt[10], heulte, als dieser ihm zuschrie[11]: „Marsch!" und den Befehl mit einem tüchtigen Fußtritt begleitete, suchte sich aber immer wieder an ihn heran[12] zu drängen. Erst nach einem heißen Kampfe gelang[13] es Herrn Hopp, von dem Hunde Besitz zu ergreifen. Gebunden[14] und geknebelt mußte er zuletzt in einem Sacke auf die Schulter geladen und so bis in das mehrere Wegstunden entfernte Jägerhaus[15] getragen werden.

1. The Teutonic Order, founded in 1190, was the most powerful of all civilizing and Germanizing orders of the Middle Ages. 2. lachte ... im Leibe, see lachen. 3. aufstehen. 4. ergreifen. 5. Colloquially for erhalten. 6. The Bohemian "Krambampule" (*fem.*) is prepared cherry brandy. Germans usually call Krambambuli the cherry brandy distilled at Danzig. 7. Supply du. The subject is frequently omitted in colloquial German. 8. wenden. 9. This zu (adv. of direction) is sometimes called a "postpositive," belonging to demjenigen. 10. halten. 11. schreien. Compare note 9. 12. an ihn heran. Adverbs are often used to emphasize the strength of a preposition. 13. gelingen. 14. binden. 15. Compare note 3, page 6.

Zwei volle Monate brauchte es, bevor der Krambambuli halb totgeprügelt, nach jedem Fluchtversuche mit dem Stachelhalsband an die Kette gelegt, endlich begriff[1], wohin er jetzt gehöre. Dann aber, als seine Unterwerfung vollständig geworden[2] war, was für ein Hund wurde[2] er dann! Keine Zunge schildert, kein Wort ermißt[3] die Höhe der Vollendung, die er erreichte nicht nur in der Ausübung seines Berufes, sondern auch im täglichen Leben als eifriger Diener, guter Kamerad und treuer Freund und Hüter. Dem fehlt nur die Sprache, heißt[4] es von anderen intelligenten Hunden — dem Krambambuli fehlte sie nicht; sein Herr wenigstens hatte lange Unterredungen mit ihm. Die Frau des Revierjägers wurde ordentlich eifersüchtig auf den „Buli," wie sie ihn geringschätzig nannte[5]. Manchmal machte sie ihrem Manne Vorwürfe. Sie hatte den ganzen Tag, in jeder Stunde, in der sie nicht aufräumte, wusch[6] oder kochte, schweigend gestrickt. Am Abend, nach dem Essen, wenn sie wieder zu stricken begann[7], hätte sie gern ein wenig geplaudert.

„Weißt[8] denn immer nur dem Buli was[9] zu erzählen, Hopp, und mir nie? Du verlernst vor lauter Sprechen mit dem Vieh das Sprechen mit den Menschen."

Der Revierjäger gestand[10] sich, daß etwas Wahres an der Sache sei, aber zu helfen wußte er nicht. Wo-

1. begreifen. 2. werden. 3. ermessen. 4. heißt es, see heißen 5. nennen. 6. waschen. 7. beginnen. 8. Compare note 7, page 8. 9. was, colloquial for etwas. 10. gestehen.

von hätte er mit seiner Alten reden sollen[1]? Kinder hatten sie nie gehabt, eine Kuh durften sie nicht halten, und das zahme Geflügel interessiert einen Jäger im lebendigen Zustande gar nicht und im gebratenen nicht sehr. Für Kulturen aber und für Jagdgeschichten hatte wieder die Frau keinen Sinn. Hopp fand[2] zuletzt einen Ausweg aus diesem Dilemma; statt mit dem Krambambuli sprach[3] er von dem Krambambuli, von den Triumphen, die er allenthalben mit ihm feierte, von dem Neide, den sein Besitz erregte, von den lächerlich hohen Summen, die ihm für den Hund geboten[4] wurden und die er verächtlich von[5] der Hand wies.

Zwei Jahre waren so vergangen[6], da erschien[7] eines Tages die Gräfin, die Frau seines Brotherrn, im Hause des Jägers. Er wußte[8] gleich, was[9] der Besuch zu bedeuten hatte, und als die gute, schöne Dame begann: „Morgen, lieber Hopp, ist der Geburtstag des Grafen" . . . setzte[10] er ruhig und schmunzelnd fort[10]: „Und da möchten[11] Hochgräfliche Gnaden dem Herrn Grafen ein Geschenk machen, und sind[11] überzeugt, mit keinem so viel Ehre einlegen zu können, als mit dem Krambambuli." — „Ja, ja, lieber Hopp" . . .

1. hätte . . . sollen, see sollen. The past participle of the modal auxiliaries, also of gehen, lassen, sehen, hören, helfen, heißen, machen, takes the form of an infinitive when preceded by another dependent infinitive. 2. finden. 3. sprechen. 4. bieten. 5. von . . . wies, see weisen. 6. vergehen. 7. erscheinen. 8. wissen. 9. was . . . hatte, see bedeuten. 10. fortsetzen. 11. Note the verb in the plural as a sign of respect.

Die Gräfin errötete vor Vergnügen über dieses freundliche Entgegenkommen und sprach gleich von Dankbarkeit und bat[1], den Preis nur[2] zu nennen, der für den Hund zu entrichten wäre. Der alte Fuchs von einem Revierjäger kicherte, that[3] sehr demütig und rückte[4] auf einmal mit der Erklärung heraus[4]: „Hochgräfliche Gnaden! Wenn der Hund im Schlosse bleibt, nicht jede Leine zerbeißt, nicht jede Kette zerreißt, oder wenn er sie nicht zerreißen kann[5], sich bei den Versuchen es zu thun erwürgt, dann behalten[6] ihn Hochgräfliche Gnaden umsonst — dann ist er mir nichts mehr wert."

Die Probe wurde gemacht, aber zum Erwürgen kam[7] es nicht, denn der Graf verlor[8] früher die Freude an dem eigensinnigen Tier. Vergeblich hatte man es durch Liebe zuerst, später mit Strenge zu gewinnen gesucht. Er biß[9] jeden, der sich ihm näherte, versagte das Futter und — viel hat der Hund eines Jägers ohnehin nicht zuzusetzen — kam[10] ganz herunter[10]. Nach einigen Wochen erhielt[11] Hopp die Botschaft, er könne sich seinen Köter abholen. Als er eilends von der Erlaubnis Gebrauch machte und den Hund in seinem Zwinger aufsuchte, da gab's[12] ein Wiedersehen unermeßlichen Jubels voll[13]. Krambambuli erhob[14] ein wahnsinniges Geheul,

1. bitten. 2. nur often has the effect of increasing the urgency of a request. 3. thun. 4. herausrücken. 5. können. 6. Compare note 11, page 10. 7. kommen. 8. verlieren. 9. beißen. 10. herunterkommen. 11. erhalten. 12. geben. 13. Note the construction. Adjectives governing the genitive follow the noun. 14. erheben.

sprang[1] an seinem Herrn empor[1], stemmte die Vorderpfoten auf dessen Brust und leckte[2] die Freudenthränen ab[2], die dem Alten über die Wangen liefen[3].

Am Abend dieses glücklichen Tages wanderten sie zusammen ins Wirtshaus. Der Jäger spielte Tarok[4] mit dem Doktor und mit dem Verwalter, Krambambuli lag[5] in der Ecke hinter seinem Herrn. Manchmal sah[6] dieser sich nach ihm um[6], und der Hund, so tief er auch zu schlafen schien[7], begann augenblicklich mit dem Schwanze auf den Boden zu klopfen, als wollt' er melden: Präsent! Und wenn Hopp, sich vergessend, recht wie einen Triumphgesang das Liedchen anstimmte: „Was macht denn mein Krambambuli?" richtete[8] der Hund sich würde- und respektvoll auf[8], und seine hellen Augen antworteten:

„Es geht ihm gut."

Um dieselbe Zeit trieb[9], nicht nur in den gräflichen Forsten, sondern in der ganzen Umgebung, eine Bande Wildschützen auf wahrhaft tolldreiste Art ihr Wesen. Der Anführer sollte[10] ein verlottertes Subjekt[11] sein. Den „Gelben" nannten ihn die Holzknechte[12], die ihn in irgend einer übel berüchtigten Spelunke beim Branntwein tra-

1. emporspringen. 2. ablecken. 3. laufen. 4. Tarok is a game of cards played with a special pack consisting of 78 cards. The French taroc is a renovation of the old Italian Trapollier of the 15th century. 5. liegen. 6. umsehen. 7. scheinen. 8. aufrichten. 9. trieb . . . Wesen, see treiben. 10. sollte . . . sein (idiom), see sollen. 11. Slang for heruntergekommener Mensch. 12. Note the three subjects: Holzknechte, Heger, Kundschafter.

fen[1], die Heger, die ihm hie und da schon auf der Spur gewesen[2], ihm aber nie hatten beikommen können[3], und endlich die Kundschafter, deren er unter dem schlechten Gesindel in jedem Dorfe mehrere besaß[4].

Er war wohl der frechste Gesell, der jemals ehrlichen Jägersmännern etwas zu[5] lösen aufgab, mußte auch selbst vom Handwerk gewesen sein, sonst hätte er das Wild nicht mit solcher Sicherheit aufspüren und nicht so geschickt jeder Falle, die ihm gestellt wurde, ausweichen können.

Die Wild- und Waldschäden erreichten eine unerhörte Höhe, das Forstpersonal befand[6] sich in grimmigster Aufregung. Da begab[7] es sich nur zu oft, daß die kleinen Leute, die bei irgend einem unbedeutenden Waldfrevel ertappt wurden, eine härtere Behandlung erlitten[8], als zu anderen Zeiten geschehen wäre, und als gerade zu rechtfertigen war. Große Erbitterung herrschte darüber in allen Ortschaften. Dem Oberförster, gegen den der Haß sich zunächst wandte[9], kamen[10] gutgemeinte Warnungen in Menge zu[10]. Die Raubschützen, hieß[11] es, hätten einen Eid darauf geschworen[12], bei der ersten Gelegenheit exemplarische Rache an ihm zu nehmen. Er, ein rascher, kühner Mann, schlug[13] das Gerede in den Wind und sorgte mehr denn je dafür, daß weit und

1. treffen. 2. sein. Supply waren. Compare note 2, page 7. 3. Compare note 1, page 10. 4. besitzen. 5. zu . . . aufgab, see aufgeben. 6. befinden. 7. begeben. 8. erleiden. 9. wenden. 10. zukommen. 11. Compare note 4, page 9. 12. schwören. 13. schlug . . . Wind, see schlagen.

breit kund werde, wie er seinen Untergebenen die rücksichtsloseste Strenge anbefohlen[1] und für etwaige schlimme Folgen die Verantwortung selbst übernommen[2] habe. Am häufigsten rief[3] der Oberförster dem Revierjäger Hopp die scharfe Handhabung seiner Amtspflicht ins Gedächtnis und warf[4] ihm zuweilen Mangel an „Schneid" vor[4]; wozu freilich der Alte nur lächelte. Der Krambambuli aber, den er bei solcher Gelegenheit von oben herunter anblinzelte, gähnte laut und wegwerfend. Übel[5] nahmen[5] er und sein Herr dem Oberförster nichts. Der Oberförster war ja der Sohn des Unvergeßlichen, bei dem Hopp das edle Waidwerk erlernt, und Hopp hatte wieder ihn als kleinen Jungen in die Rudimente des Berufs eingeweiht. Die Plage, die er einst mit ihm gehabt, hielt[6] er heute noch für eine Freude, war stolz auf den ehemaligen Zögling, und liebte ihn trotz der rauhen Behandlung, die er so gut wie jeder andere von ihm erfuhr[7].

Eines Junimorgens traf[8] er ihn eben wieder bei einer Exekution.

Es war im Lindenwald, am Ende des herrschaftlichen Parks, der an den „Grafenwald" grenzte, und in der Nähe der Kulturen, die der Oberförster am liebsten[9] mit Pulverminen umgeben hätte. Die Linden standen[10]

1. anbefehlen. 2. übernehmen. 3. rief . . . Gedächtnis, see rufen. 4. vorwerfen. 5. Übel nahmen, see übelnehmen. Note construction laying stress on the word Übel. 6. halten. 7. erfahren. 8. treffen. 9. am liebsten . . . hätte, see lieb. 10. stehen.

juſt in ſchönſter Blüte, und über dieſe hatte ein Dutzend kleiner Jungen ſich hergemacht. Wie Eichkätzchen krochen[1] ſie auf den Äſten der herrlichen Bäume herum[1], brachen[2] alle Zweige, die ſie erwiſchen konnten, und warfen[3] ſie zur Erde. Zwei Weiber laſen[4] die Zweige haſtig auf[4] und ſtopften ſie in Körbe, die bereits mehr als zur Hälfte mit dem duftenden Raube gefüllt waren. Der Oberförſter raſte in unermeßlicher Wut. Er ließ[5] durch ſeine Heger die Buben nur ſo[6] von den Bäumen ſchütteln, unbekümmert um die Höhe, aus der ſie fielen[7]. Während ſie wimmernd und ſchreiend um ſeine Füße krochen[8], der eine mit zerſchlagenem Geſicht, der andere mit ausgerenktem Arm, ein dritter mit gebrochenem[9] Bein, zerbleute er eigenhändig die beiden Weiber. In dem einen derſelben erkannte[10] Hopp mit ſtillem Gruſeln die leichtfertige Dirne, die das Gerücht als die Geliebte des „Gelben" bezeichnete. Und als die Körbe und Tücher der Weiber und die Hüte der Buben in Pfand genommen[11] wurden und Hopp den Auftrag bekam, ſie aufs Gericht zu bringen, konnte er ſich eines ſchlimmen Vorgefühls nicht erwehren[12].

Der Befehl, den ihm damals der Oberförſter zurief[13], wild wie ein Teufel in der Hölle und wie ein ſolcher umringt von jammernden und gepeinigten Sündern, iſt

1. herumkriechen. 2. brechen. 3. werfen. 4. aufleſen. 5. laſſen. 6. This nur ſo implies indifference; he had the boys shaken from the trees "like so many apples." 7. fallen. 8. kriechen. 9. brechen. 10. erkennen. 11. nehmen. 12. ſich erwehren is followed by an object in the genitive. 12. zurufen.

der letzte gewesen, den der Revierjäger im Leben von ihm erhalten hat. Eine Woche später traf er ihn wieder im Lindenwald — tot. Aus dem Zustande, in dem die Leiche sich befand, war zu ersehen[1], daß sie hierher, und zwar durch Sumpf und Gerölle geschleppt worden war, um an dieser Stelle aufgebahrt zu werden. Der Oberförster lag auf abgehauenen Zweigen, die Stirn mit einem dichten Kranz aus Lindenblüten umflochten[2], einen eben solchen als Bandelier um die Brust gewunden[3]. Sein Hut stand neben ihm, mit Lindenblüten gefüllt. Auch die Jagdtasche hatte der Mörder ihm gelassen, nur die Patronen herausgenommen[4] und statt ihrer Lindenblüten hineingethan[5]. Der schöne Hinterlader des Oberförsters fehlte und war durch einen elenden Schießprügel ersetzt. Als man später die Kugel, die seinen Tod verursacht hatte, in der Brust des Ermordeten fand, zeigte es sich, daß sie genau in den Lauf dieses Schießprügels paßte, der dem Förster gleichsam zum Hohne über die Schulter gelegt worden war. Hopp stand beim Anblick der entstellten Leiche regungslos vor Entsetzen. Er hätte keinen Finger heben können[6], und auch das Gehirn war ihm wie gelähmt; er starrte nur und starrte und dachte[7] anfangs gar nichts, und erst nach einer Weile brachte[8] er es zu einer Beobachtung, einer stummen Frage: — — Was hat denn der Hund?

1. After sein an infinitive active is used in German instead of the passive form. 2. umflechten. 3. winden. 4. herausnehmen. 5. Compare note 1, page 10. 6. hineinthun. 7. denken. 8. bringen.

Der Krambambuli beschnüffelt den toten Mann, läuft wie nicht gescheit um ihn herum[1], die Nase immer am Boden. Einmal winselt er, einmal stößt[2] er einen schrillen Freudenschrei aus[2], macht ein paar Sätze, bellt, und es ist gerade so, als erwache in ihm eine längst erstorbene Erinnerung ...

„Herein," ruft Hopp, „da herein!" Und Krambambuli gehorcht, sieht[3] aber seinen Herrn in allerhöchster Aufregung an[3] und — wie der Jäger sich auszudrücken pflegte — sagt ihm: „Ich bitte dich um alles in der Welt, siehst du denn nichts? Riechst du denn nichts? ... O lieber Herr, schau doch! riech doch! O Herr, komm! Daher komm!" ... Und tupft mit der Schnauze an des Jägers Knie und schleicht[4], sich oft umsehend, als frage er: „Folgst du mir?" zu der Leiche zurück[4] und fängt an, das schwere Gewehr zu heben und zu schieben und ins Maul zu fassen, in der offenbaren Absicht, es zu apportieren.

Dem Jäger läuft ein Schauer über den Rücken, und allerlei Vermutungen dämmern in ihm auf. Weil das Spintisieren aber nicht seine Sache ist, es ihm auch nicht zukommt, der Obrigkeit Lichter aufzustecken, sondern vielmehr den gräßlichen Fund, den er gethan hat, unberührt liegen zu lassen und seiner Wege — das heißt in diesem Fall: geradeswegs zu Gericht — zu gehen, so thut er denn einfach, was ihm zukommt.

1. Compare note 12, page 8. 2. ausstoßen. 3. ansehen. 4. zurückschleichen.

Nachdem es geschehen[1] und alle Förmlichkeiten, die das Gesetz bei solchen Katastrophen vorschreibt, erfüllt[1], der ganze Tag auch und noch ein Stück der Nacht darüber hingegangen[2] sind, nimmt[3] Hopp, eh er schlafen geht, noch seinen Hund vor[3].

„Mein Hund," spricht er, „jetzt ist die Gendarmerie auf den Beinen, jetzt giebt's Streifereien ohne Ende. Wollen wir es andern überlassen, den Schuft, der unsern Oberförster erschossen[4] hat, wegzuputzen aus der Welt? — Mein Hund kennt den niederträchtigen Strolch, kennt ihn, ja, ja. Aber das braucht niemand zu wissen, das habe ich nicht ausgesagt . . . Ich, hoho! . . . Ich werd' meinen Hund hineinbringen in die Geschichte . . . Das könnt' mir einfallen!" Er beugte sich über Krambambuli, der zwischen seinen ausgespreizten Knieen saß, drückte die Wange an den Kopf des Tieres und nahm[5] seine dankbaren Liebkosungen in Empfang. Dabei summte er: „Was macht denn mein Krambambuli?" bis der Schlaf ihn übermannte.

Seelenkundige haben den geheimnisvollen Drang zu erklären gesucht, der manchen Verbrecher stets wieder an den Schauplatz seiner Unthat zurückjagt. Hopp wußte von diesen gelehrten Dingen nichts, strich[6] aber dennoch ruh- und rastlos mit seinem Hunde in der Nähe des Lindenwaldes umher[6]. Am zehnten Tage

1. Note the omission of the auxiliaries. 2. hingehen. 3. vornehmen. 4. erschießen. 5. nahm . . . Empfang, see Empfang. 6. umherstreichen.

nach dem Tode des Oberförsters hatte er zum erstenmal ein paar Stunden lang an etwas anderes gedacht, als an seine Rache, und sich im „Grafenwalde“ mit dem Bezeichnen der Bäume beschäftigt, die beim nächsten Schlag ausgenommen[1] werden sollten.

Wie er nun mit seiner Arbeit fertig ist, hängt[2] er die Flinte wieder um[2] und schlägt[3] den kürzesten Weg quer durch den Wald gegen die Kulturen in der Nähe des Lindenwaldes ein[3]. Im Augenblick, in dem er auf den Fußsteig treten will, der längs des Buchenzaunes läuft, ist ihm, als höre er etwas im Laube rascheln. Gleich darauf herrscht jedoch tiefe Stille, tiefe anhaltende Stille. Fast hätte er gemeint, es sei nichts Bemerkenswertes gewesen, wenn nicht der Hund so merkwürdig dreingeschaut hätte. Der stand mit gesträubtem Haar, den Hals vorgestreckt, den Schwanz aufrecht, und glotzte[4] eine Stelle des Zaunes an[4]. „Oho!“ dachte Hopp, „wart Kerl, wenn du's bist“; trat hinter einen Baum und spannte den Hahn seiner Flinte. Wie rasend pochte ihm das Herz, und der ohnehin kurze Atem wollte ihm völlig versagen, als jetzt plötzlich der „Gelbe“ auf den Fußsteig trat. Zwei junge Hasen hängen an seiner Jagdtasche, und auf seiner Schulter, am wohlbekannten Juchtenriemen, trägt er den Hinterlader des Oberförsters. Nun wär's eine Passion, den Racker niederzubrennen aus sicherm Hinterhalt.

1. ausnehmen. 2. umhängen. 3. einschlagen. 4. anglotzen.

Aber nicht einmal auf den schlechtesten Kerl schießt der Jäger Hopp, ohne ihn angerufen zu haben. Mit einem Satze springt[1] er hinter dem Baum hervor[1] und auf den Fußsteig und schreit: „Gieb dich, Vermaledeiter!“ Und als der Wildschütz zur Antwort den Hinterlader von der Schulter reißt, giebt der Jäger Feuer . . . All' ihr Heiligen! — ein sauberes Feuer. Die Flinte knackst anstatt zu knallen. Sie hat zu lange mit aufgesetzter Kapsel im feuchten Wald am Baum gelehnt — sie versagt.

Gute Nacht, so sieht[2] das Sterben aus[2] — fliegt es dem Alten durch den Kopf und zu gleicher Zeit sein Hut ins Gras . . . Der andere hat auch kein Glück, der Schurke. Der einzige Schuß, den er noch im Gewehr hatte, verloren[3], und zum zweiten zieht er eben erst die Patrone aus der Tasche . . .

„Pack an!“ ruft Hopp seinem Hunde heiser zu[4]: „Pack an!“ Und:

„Herein, zu mir! Herein, Krambambuli!“ lockt es mit zärtlicher, liebevoller — ach, mit altbekannter Stimme . . .

Der Hund aber — —

Was sich nun begab, begab sich viel rascher, als man es erzählen kann.

Krambambuli hatte seinen ersten Herrn erkannt[5] und rannte auf ihn zu, bis — in die Mitte des Weges.

1. hervorspringen. 2. aussehen. 3. verlieren. 4. Compare note 9, page 8. 5. erkennen.

Da pfeift Hopp, und der Hund macht Kehrt, „der Gelbe“ pfeift, und der Hund macht wieder Kehrt und windet sich in Verzweiflung auf einem Fleck, in gleicher Distanz von dem Jäger, wie von dem Wildschützen, zugleich hingerissen[1] und gebannt . . .

Zuletzt hat das arme Tier den trostlos unnötigen Kampf aufgegeben und seinen Zweifeln ein Ende gemacht, aber nicht seiner Qual. Bellend, heulend, den Bauch am Boden, den Körper gespannt wie eine Sehne, den Kopf emporgehoben[2], als riefe[3] es den Himmel zum Zeugen seines Seelenschmerzes an[3], kriecht es — seinem ersten Herrn zu[4].

Bei dem Anblick wird Hopp von Blutdurst gepackt. Mit zitternden Fingern hat er die neue Kapsel aufgesetzt — mit ruhiger Sicherheit legt[5] er an[5]. Auch „der Gelbe“ hat den Lauf wieder auf ihn gerichtet. Diesmal gilt's[6]! Das wissen die beiden, die einander auf[7] dem Korn haben, und was auch in ihnen vorgehen möge, sie zielen so ruhig wie ein paar gemalte Schützen.

Zwei Kugeln fliegen. Die des Jägers an ihr Ziel; die des Wilddiebs — in die Luft. Das macht, er hat gezuckt, weil ihn der Hund im Augenblick des Losdrückens mit stürmischer Liebkosung angesprungen[8] hat. „Bestie!“ zischt er noch, stürzt[9] rücklings hin[9] und rührt sich nicht mehr.

1. hinreißen. 2. emporheben. 3. anrufen. 4. Compare note 9, page 8. 5. anlegen. 6. gelten. 7. auf . . . haben, see Korn. 8. anspringen. 9. hinstürzen.

Der ihn gerichtet, kommt langsam herangeschritten[1]. „Du hast genug," denkt er, „um jedes Schrotkorn wär's Schad' bei dir." Trotzdem stellt er die Flinte auf den Boden und lädt eine Kugel hinein. Der Hund sitzt aufrecht vor ihm, läßt die Zunge heraushängen, keucht kurz und laut und sieht[2] ihm zu[2]. Und als der Jäger fertig ist und die Flinte wieder zur Hand nimmt, halten sie ein Gespräch, von dem kein Zeuge ein Wort vernommen[3] hätte, wenn es auch statt eines toten ein lebendiger gewesen wäre.

„Weißt du, für wen das Blei ist?"

„Ich kann es mir denken."

„Deserteur, Kalfaktor, pflicht- und treuvergessene Canaille!"

„Ja, Herr, ja wohl."

„Du warst meine Freude. Jetzt ist's vorbei. Ich habe keine Freude mehr an dir."

„Begreiflich, Herr"; und Krambambuli legte[4] sich hin[4], drückte den Kopf auf die ausgestreckten Vorderpfoten und sah[5] den Jäger an[5].

Ja, hätte das verdammte Vieh ihn nur nicht angesehen! Da würde er ein rasches Ende gemacht und sich und dem Hunde viel Pein erspart haben. Aber so geht's nicht! Auf ein Geschöpf, das einen so ansieht, schießt man nicht. Herr Hopp murmelt ein halbes Dutzend Flüche zwischen den Zähnen, einer gottesläster-

1. heranschreiten. 2. zusehen. 3. vernehmen. 4. hinlegen. 5. ansehen.

licher als der andere, hängt[1] die Flinte wieder um[1], nimmt dem Raubschützen noch die jungen Hasen ab und geht.

Der Hund folgte ihm mit den Augen, bis er zwischen den Bäumen verschwunden[2] war, stand dann auf, und sein mark- und beinerschütterndes Wehgeheul durchdrang[3] den Wald. Ein paarmal drehte er sich im Kreise und setzte sich wieder aufrecht neben den Toten hin. So fand ihn die gerichtliche Kommission, die, von Hopp geleitet, bei sinkender Nacht erschien, um die Leiche des Raubschützen in[4] Augenschein zu nehmen und fortschaffen zu lassen. Krambambuli wich[5] einige Schritte zurück[5], als die Herren herantraten. Einer von ihnen sagte zu dem Jäger: „Das ist ja Ihr Hund." „Ich habe ihn hier als Schildwache zurückgelassen," antwortete Hopp, der sich schämte, die Wahrheit zu gestehen. — Was half's[6]? Sie kam doch heraus, denn als die Leiche auf den Wagen geladen und fortgeführt wurde, trottete Krambambuli gesenkten Kopfes und mit eingezogenem[7] Schwanze hinterher. Unweit der Totenkammer, in der „der Gelbe" lag, sah ihn der Gerichtsdiener noch am folgenden Tage herumstreichen. Er gab ihm einen Tritt und rief ihm zu: „Geh nach Hause!" — Krambambuli fletschte die Zähne gegen ihn und lief[8] davon[8]; wie der Mann meinte, in der Richtung des Jägerhauses.

1. umhängen. 2. verschwinden. 3. durchdringen. 4. in . . . nehmen, see nehmen. 5. zurückweichen. 6. helfen. 7. einziehen. 8. davonlaufen.

Aber dorthin kam er nicht, sondern führte ein elendes Vagabundenleben.

Verwildert, zum Skelett abgemagert, umschlich[1] er einmal die armen Wohnungen der Häusler am Ende des Dorfes. Plötzlich stürzte[2] er auf ein Kind los[2], das vor der letzten Hütte stand, und entriß[3] ihm gierig das Stück Brot, an dem es aß[4]. Das Kind blieb starr vor Schrecken, aber ein kleiner Spitz sprang aus dem Hause und bellte[5] den Räuber an[5]. Dieser ließ[6] sogleich seine Beute fahren und entfloh[7].

Am selben Abend stand Hopp vor dem Schlafengehen am Fenster und blickte in die schimmernde Sommernacht hinaus. Da war ihm, als sähe er jenseits der Wiese am Waldessaum den Hund sitzen, die Stätte seines ehemaligen Glückes unverwandt und sehnsüchtig betrachtend — der Treueste der Treuen herrenlos!

Der Jäger schlug[8] den Laden zu[8] und ging zu Bette. Aber nach einer Weile stand er auf, trat wieder ans Fenster — der Hund war nicht mehr da. Und wieder wollte er sich zur Ruhe begeben und wieder fand er sie nicht.

Er hielt[9] es nicht mehr aus[9]. Sei es, wie es sei! ... Er hielt es nicht mehr aus ohne den Hund. — „Ich hol' ihn heim," dachte er, und fühlte sich wie neugeboren nach diesem Entschluß.

1. umschleichen. 2. losstürzen. 3. entreißen. 4. essen. 5. anbellen. 6. ließ ... fahren, see lassen. 7. entfliehen. 8. zuschlagen. 9. aushalten.

Beim ersten Morgengrauen war er angekleidet, empfahl[1] seiner Alten, mit dem Mittagessen nicht auf ihn zu warten und sputete[2] sich hinweg[2]. Wie er aber aus dem Hause trat, stieß[3] sein Fuß an denjenigen, den er in der Ferne zu suchen ausging. Krambambuli lag verendet vor ihm, den Kopf an die Schwelle gepreßt, die zu überschreiten er nicht mehr gewagt hatte.

Der Revierjäger verschmerzte ihn nie. Die Augenblicke waren seine besten, in denen er vergaß[4], daß er ihn verloren hatte. In freundliche Gedanken versunken intonierte er dann sein berühmtes: Was macht denn mein Krambam ... Aber mitten in dem Worte hielt[5] er bestürzt inne[5], schüttelte das Haupt und sprach mit einem tiefen Seufzer: „Schad' um den Hund!"

1. empfehlen. 2. hinwegsputen. 3. stoßen. 4. vergessen. 5. innehalten.

Memoiren eines Offizierburschen

Glauben Sie ja[1] nicht, sagte der würdige Weibezahl, daß ich immer ein Musterknabe gewesen bin. Ich habe auch meine Dummheiten gemacht so gut wie jeder andere, nur dient mir wohl zur Entschuldigung, daß ich diese Dummheiten nicht aus eigenem Antriebe beging[2], sondern mich dazu beschwatzen ließ. Die größte Dummheit, die mir sehr viel hätte kosten können, will ich hier erzählen. Mein Leutnant war verreist, aber ich hatte gute Zeit.

Es war am Sonntag Abend, ich lag in des Leutnants Stube auf dem Sofa und rauchte eine von seinen Cigarren, als es draußen klingelte. Ich bekam[3] einen Schreck, versteckte die Cigarre, machte[4] das Fenster auf[4], damit sich der Rauch etwas verzöge[5]. Dann ging ich nachsehen[6], wer da sei. Ich hatte mich umsonst geängstigt, draußen stand nur ein Füsilier namens Riegner von meinem Bataillon.

1. Within a sentence ja adds emphasis. 2. begehen. 3. bekommen. 4. aufmachen. 5. verziehen. 6. The infinitive without zu is often used in some peculiar expressions with gehen.

„Warum erschreckst du einen denn so, du Esel!“ sagte ich ihm zur Begrüßung, er drängelte[1] sich aber in die Wohnung 'rein[1] und sagte:

„Ich komme dir[2] mal[3] besuchen[4], altes Heupferd!“ Ich ließ[5] ihn ein[5], denn Riegner war ein sehr netter Kerl, er war sonst[6] Barbier und das sind ja alle Suitiers. Er machte auch außer Dienst nichts als Dummheiten, hielt[7] alle Leute zum Narren, und doch nahm[8] ihm keiner etwas übel[8], weil man immer über ihn lachen mußte. Er konnte tausend Schnurren erzählen, so daß er eine Gesellschaft einen ganzen Abend lang unterhalten konnte, ganz großartig aber war er in seinen Vorträgen sowohl im Gesang, als in schauspielerischen Soloscenen; er war auch früher einmal beim Theater gewesen.

„Ich wollte mal sehen,“ sagte Riegner, „ob du zu Hause bist[9] oder jetzt bummelst, wo dein Leutnant fort ist; wann kommt er denn zurück?“

„In zwei bis drei Tagen,“ sagte ich, und dann setzten wir uns in des Leutnants Stube, und ich holte des Leutnants Cognacflasche, aus der wir tranken, und des Leutnants Cigarren, die wir rauchten. Es schmeckte

1. Colloquial for sich hereindrängen. 2. Should be dich. Uneducated Germans make many mistakes in the use of the dative and accusative. 3. mal, colloquial for einmal. 4. The particle zu of the infinitive is often omitted in colloquial German. 5. einlassen. 6. (Now a soldier, but) by profession a barber. 7. hielt . . . Narren, see halten. 8. übelnehmen. 9. Should be seiest. A correct use of the subjunctive is found only among educated Germans.

sehr gut, und ich mußte immerfort lachen, denn Riegner machte[1] nichts als Witze.

„Wir wollen aber Abendbrot essen, ich kriege[2] Hunger," sagte er.

„Ich kann dir bloß Kommißbrot vorsetzen und sonst nichts!"

„Das[3] thut nichts!" entgegnete Riegner. „Ich habe gerade Geld von Hause bekommen, hier hast du etwas, und nun geh einholen[4], besorge etwas Wurst und zwei Glas Bier vorläufig, und wir werden uns fein amüsieren."

Ich ging[5] fort[5], um einzuholen, und blieb[6] wohl eine Viertelstunde weg[6]. Als ich wiederkam, mit den beiden Biergläsern in der Hand, war die Treppe im Hause schon erleuchtet, und als ich bis vor unsere Entreethür kam, sah ich da einen Offizier stehen, der wahrscheinlich zu uns wollte. Als er mich kommen hörte, drehte[7] er sich um[7], und ich erkannte[8] deutlich den Hauptmann Hinterlacher an seinem struppigen, halbgrauen Bart und an der großen Warze neben der Nase.

„Ist der Herr Leutnant zu Hause?" fragte er mich mit seiner schnarrenden Stimme, die ich unter Tausenden wiedererkannt[9] hätte.

„Zu Befehl, nein!" antwortete ich. „Der Herr Leutnant sind[10] in Urlaub!"

1. machte ... Witze, see Witz. 2. Colloquial for bekommen. 3. das thut nichts, see thun. 4. Compare note 6, page 26. 5. fortgehen. 6. wegbleiben. 7. umdrehen. 8. erkennen. 9. wiedererkennen. 10. Compare note 11, page 10.

„So, so!“ sagte der Hauptmann Hinterlacher. „Das hatte ich ganz vergessen. Lassen[1] Sie mich mal[2] 'rein[1], ich will dem Herrn Leutnant etwas Schriftliches hinterlassen.“

Ich machte auf, aber that es nicht gern, denn ich wußte, daß Riegner in des Leutnants Stube hinter der Cognacflasche saß, und das mußte dem Hauptmann doch auffallen. Aber meine Angst war wieder umsonst, denn Riegner hatte wohl das Gespräch draußen gehört und hatte sich verkrochen[3], sogar die Cognacflasche war fortgeräumt. „Riegner ist ein Schlauberger!“ mußte ich mir in Gedanken sagen.

Der Hauptmann Hinterlacher sah[4] sich erst im Zimmer um[4] und dann auf das Bier, das ich noch immer in der Hand hielt[5]. Er nahm[6] mir ohne weiteres ein Seidel ab[6], kostete davon und sagte:

„Das Bier ist nicht übel, trinken Sie auch, Füsilier Weibezahl!“

Ich gehorchte.

Hauptmann Hinterlacher trank wieder aus dem Bierseidel und sagte dann:

„Füsilier Weibezahl, Sie sind ein prächtiger Kerl, ich bin Ihnen schon seit langer Zeit sehr zugethan, wir wollen Brüderschaft trinken!“

Wäre der Blitz vor mir eingeschlagen, ich hätte nicht

1. lassen . . . 'rein, colloquial for hereinlassen. 2. mal (colloquial for einmal) increases the urgency of a request. 3. verkriechen. 4. umsehen. 5. halten. 6. abnehmen.

bestürzter sein können. Da stand der Hauptmann Hinterlacher, der Schrecken seiner Kompanie, zu der ich zwar nicht gehörte, ein Hauptmann, ein Vorgesetzter, und verlangte von mir, dem Gemeinen, dem Offizierburschen, daß ich mit ihm Brüderschaft trinken sollte. Waren[1] der Hauptmann wahnsinnig geworden oder waren sie be—. Die Subordination verbot[2] mir, den furchtbaren Gedanken auszudenken.

„Nun, wird's[3] bald!" tönte die fürchterliche Stimme des Hauptmanns Hinterlacher.

Es blieb[4] nichts übrig, ich mußte gehorchen, aber ich that es zitternd. Ich steckte meinen Arm durch den des Hauptmanns und trank mit ihm in der üblichen Stellung „Brüderschaft." Ich glaubte immer noch, während ich mein Bier austrank, ich träume oder sei verzaubert, aber sofort kam ich wieder zum Bewußtsein, als der fürchterliche Hauptmann rief[5]:

„Prosit, lieber Bruder Weibezahl!" und mir die Arme öffnete, damit ich ihn umarme, wie dies beim Brüderschaft-Trinken üblich ist.

Ich muß wohl ein sehr dummes Gesicht gemacht haben in meiner Ratlosigkeit und Verlegenheit, denn plötzlich fing[6] der Hauptmann Hinterlacher an[6] zu lachen wie ein Wahnsinniger, dann nahm[7] er sich plötzlich den Bart ab[7] — und vor mir stand Riegner.

1. Compare note 11, page 10. 2. verbieten. 3. wird's bald, see werden. 4. blieb ... übrig, see übrig. 5. rufen. 6. anfangen. 7. abnehmen.

Der nichtswürdige Kerl hatte sich Bart und Schminke in einem kleinen Paket mitgebracht[1], als er kam, und meine Abwesenheit hatte er benutzt, um sich die Maske zu machen. Dann hatte er aus des Leutnants Schrank nur einen Mantel genommen, einen Degen angesteckt und eine Extramütze[2] aufgesetzt und hatte mich vor der Thür erwartet. Seine Maske, seine Stimme, sein ganzes Benehmen glichen[3] so sehr dem des allbekannten Hauptmanns Hinterlacher, daß es kein Wunder war, wenn ich mich täuschen[4] ließ.

Ich war aber fürchterlich wütend, daß er mich so zum Narren[5] gehalten hatte, aber er lachte[6] mich aus[6] und sagte, das sei erst der Anfang und es handle sich um viel wichtigere Sachen. Ich ließ mich erst versöhnen, als er einen halben Thaler zu Bier gab, das ich in unserem großen Wasserkruge holte. Als ich zurückkam, war er wieder in den Hauptmann Hinterlacher verwandelt, und ich konnte mich nicht genug über seine Geschicklichkeit im Verkleiden wundern. Endlich gegen neun Uhr rückte[7] er langsam mit seinem Geheimnis heraus[7]: er hatte mir die Rolle des Hauptmanns Hinterlacher nur deshalb so famos vorgespielt, weil er sich einüben und sich überzeugen wollte, daß man ihn auch wirklich für den Hauptmann halte, heute Abend wollte er nämlich dessen

1. mitbringen. 2. The Extramütze is the soldier's fancy cap; it differs in form from the regimental cap, and is more like an officer's cap. 3. gleichen. 4. täuschen ließ, see lassen. 5. Compare note 7, page 27. 6. auslachen. 7. herausrücken.

Rolle noch in Wirklichkeit spielen. Er mußte mich ins Geheimnis ziehen, weil er Mantel, Degen und Helm des Leutnants brauchte, um seinen verrückten Plan durchzuführen, bei welchem es sich um nichts anderes handelte, als einem Vorgesetzten einen bösen Streich zu spielen. Mir[1] standen die Haare zu Berge, als Riegner mir seinen Plan mitteilte, und ich erklärte zuerst, mich auf keinen Fall dadurch mitschuldig machen zu wollen, daß ich des Leutnants Sachen hergab[2].

Ich muß aber vorerst mitteilen, um was es sich eigentlich handelte. Bei der Kompanie des Hauptmanns Hinterlacher, zu welcher auch Riegner gehörte, stand ein Sergeant, namens Koller, der zu den bestgehaßten Menschen bei seinen Untergebenen gehörte. Er war einer jener brutalen, geradezu unmenschlichen und nichtswürdigen Unteroffiziere, wie sie in der deutschen Armee — Gott sei es gedankt — gar nicht mehr existieren. Er war nicht bloß ein strenger Vorgesetzter und Exerziermeister, ein sogenannter „Driller," sondern ein gemeiner Chikaneur, ein Charakter, der keine andere Lust kannte, als Untergebene zu peinigen, zu mißhandeln, zu kujonieren. Dabei war er so gewitzt, daß ihm nicht leicht etwas[3] anzuhaben war, und daß selbst eine Meldung oder Beschwerde gegen ihn nichts nützte, er kam[4] dadurch nur in den Ruf eines sehr „schneidigen" Vorgesetzten, und solche Unteroffiziere hatte der Hauptmann Hinterlacher sehr gern. Dabei

1. Mir ... Berge, see stehen. 2. hergeben. 3. etwas ... war, see anhaben. 4. kam ... Ruf, see Ruf.

war er keineswegs etwa ein Muster von pflichtgetreuem Soldaten. Er trank viel, aber heimlich, blieb über Urlaub aus, aber niemand wagte es, ihn anzuzeigen, weil man seine Rache fürchtete; ein ehrlicher Soldat legt[1] sich auch nicht aufs Denunzieren, selbst wenn es sich um seinen Todfeind handelt. Auch Riegner, der bis vor einigen Monaten in der Korporalschaft Kollers gewesen war, hatte von ihm viel Chikanen, Schimpfworte und andere Unannehmlichkeiten zu ertragen gehabt und dachte schon lange daran, mit Koller einmal abzurechnen, damit dieser sich in eigener Schlinge fange. Am heutigen Abend sollte die Ausführung vor sich gehen.

Koller pflegte jeden Sonntag Abend außerhalb der Stadt zuzubringen[2]. Spät kehrte[3] er dann nach der Stadt zurück[3], stieg[4] über die Mauer der Kaserne und gelangte dann in einen kleinen Vorgarten, von[5] dem aus er in seine Stube kommen konnte, die im Erdgeschoß lag. Hier durften die Mannschaften am Sonntag Abend das eine Fenster nicht schließen, sondern nur angelehnt halten und hatten in ihrem eigenen Interesse so[6] zu thun, als hörten sie die Heimkehr des Herrn Koller gar nicht. Dieser erreichte stets unangefochten die Kaserne, weil dieselbe fast am Ausgang der Stadt lag und der Posten der Kasernenwache nur auf dem Hofe patrouillierte, so daß der Weg durch den Vorgarten absolut sicher blieb. Riegner hatte einen furchtbaren Plan, durch welchen Koller veranlaßt werden sollte, sich selbst anzuzeigen.

1. legt ... Denunzieren, see legen. 2. zubringen. 3. zurückkehren. 4. steigen. 5. von ... aus, see von. 6. so ... als, see thun.

Ich sträubte mich, wie gesagt, an dem gefährlichen Projekt teilzunehmen, aber Riegner wußte mich zu beschwatzen, und ich gestattete endlich, daß Riegner meines Leutnants Sachen benutzte. Ich schärfte[1] ihm Vorsicht aufs äußerste ein[1], gab ihm die Sachen und den Hausschlüssel, denn er mußte doch wieder zurückkommen, um die Sachen abzulegen, und gegen elf Uhr nachts, als niemand mehr auf der Straße zu sehen war, ließ[2] ich Riegner in der täuschend ähnlichen Gestalt des Hauptmanns Hinterlacher hinaus[2].

Ich ging dann in meine Burschenkammer, um dort zu wachen, bis er von seiner gefährlichen Expedition zurückkehren würde. Er sollte an die Thür klopfen, jedoch nicht zu laut, damit ich ihm öffnen könne. Meine Geduld sollte aber auf eine harte Probe gestellt werden. Es wurde zwölf, ja sogar ein Uhr und Riegner kehrte nicht zurück. Mich befiel[3] eine furchtbare Angst, wenn Riegner abgefaßt, wenn sein freches Gaukelspiel entdeckt wurde, dann ging[4] es mir auch an den Kragen, denn ohne daß ich ihm des Leutnants Sachen borgte, konnte er den ganzen Plan ja gar nicht ausführen. Was würde mein Leutnant sagen, wenn er zurückkam, mich im Untersuchungsarrest fand und hörte, was ich angestellt hatte. Je[5] länger Riegner ausblieb[6], desto mehr stieg meine Angst, bis mir zuletzt die kalten Schweißtropfen auf der Stirn standen und mir das Herz so schlug[7], daß ich bei-

1. einschärfen. 2. hinauslassen. 3. befallen. 4. ging ... Kragen, see Kragen. 5. je ... desto, see je. 6. ausbleiben. 7. schlagen.

nahe um[1] den Verstand kam. Endlich, endlich, kurz vor zwei Uhr, klopfte es draußen, ich öffnete, und Riegner schlüpfte herein, er erklärte lachend, es sei alles sehr gut gegangen und die Affaire würde ohne alle Gefahr und Ungelegenheiten ablaufen. Nachdem er die Sachen abgelegt hatte, fing er an zu erzählen.

Koller war diesmal noch länger ausgeblieben[2] als sonst, deshalb mußte Riegner so lange warten, und erst gegen halb zwei Uhr nachts kam Koller angeheitert nach der Stadt zurück. Kurz vor der Kaserne hatte sich Riegner in seiner Verkleidung auf die Lauer gelegt und geduldig gewartet, bis er im Lichte der nächsten Straßenlaterne Koller erblickte. Dann trat er plötzlich aus dem Dunkel in den Lichtkreis und stellte Koller mit einem lauten „Halt!"

Koller blieb[3] stehen und wurde wohl vor Schreck etwas nüchtern, als er den Hauptmann und Kompaniechef vor sich erblickte.

„Wo[4] kommen Sie her[4], Sergeant Koller?"

„Zu Befehl, Herr Hauptmann, vom nächsten Dorfe, ich habe mich etwas verspätet!"

„Haben Sie eine Urlaubskarte?"

„Nein, Herr Hauptmann!" sagte Koller nach einigem Zögern, denn er wurde immer nüchterner und fing an einzusehen, daß es das beste sei, die Wahrheit zu sagen.

1. um ... kam, see Verstand. 2. ausbleiben. 3. blieb stehen, see bleiben. 4. In colloquial German wohin and woher are usually separated.

„Urlaub haben Sie nicht und betrunken sind Sie auch! Sie Bummler, Sie! Glauben Sie, ich weiß nicht, wie Sie in die Kaserne hineinkommen, über die Mauer steigen und durchs Fenster und den Mannschaften ein schlechtes Beispiel geben. Zum zwanzigstenmale heute Nacht kommen Sie über Urlaub und betrunken auf verbotenen[1] Wegen in die Kaserne!"

„Herr Hauptmann —" wollte sich stotternd Koller entschuldigen.

„Schweigen Sie!" sagte der wütende Pseudo-Hauptmann. „Wollen Sie auch noch widersprechen oder sich gar widersetzen? Scheren Sie sich sofort nach der Kaserne und melden Sie sich Arrestant beim Wachthabenden der Kasernenwache. Sagen Sie ihm, Sie haben acht Tage Mittelarrest wegen wiederholten Ausbleibens über Urlaub und wiederholter Trunkenheit außer Dienst. Die Strafe ist verhängt von Ihrem Kompaniechef, soll der Wachthabende ins Buch eintragen. Nun scheren Sie sich nach der Kaserne und melden Sie sich zum Arrest, sonst lasse[2] ich species facti über Sie aufnehmen. Haben Sie mich verstanden[3]?"

„Zu Befehl, Herr Hauptmann!" sagte Koller vernichtet, dann machte[4] er, so gut es ging, Kehrt und ging nach der Kaserne, um sich als Arrestant zu melden.

Riegner kam zu mir, und wir freuten uns ganz unbändig über den „Reinfall[5]" des nichtswürdigen Koller.

1. verbieten. 2. lasse ... aufnehmen, see species. 3. verstehen. 4. machte Kehrt, see Kehrt. 5. Slang for Unglück.

Schadenfreude ist ja bekanntlich die schönste Freude, die der Mensch hat.

Riegner hatte sich eine Urlaubskarte bis zur Reveille vom Feldwebel geben lassen und blieb bei mir bis zum Morgen, er wollte erst in die Kaserne kommen, wenn heller Tag war. Wir schliefen[1] eine Zeitlang, dann ging Riegner nach seinem Kompanierevier, und ich folgte ihm eine Stunde später. Ich machte mir in der Kaserne, in welcher auch unsere Kompanie lag, etwas zu thun, weil ich dem großen Vergnügen Kollers wegen beiwohnen wollte. Schon wie ich in die Kaserne kam, erfuhr[2] ich, daß Koller in der Nacht von seinem Kompaniechef abgefaßt worden sei und sich zum Arrest gemeldet habe. Die Schnelligkeit, mit welcher die Nachricht durch alle Kompanie-Reviere und -Stuben sich verbreitet hatte, bewies[3], wie verhaßt Koller war und wie ihm jedermann, auch die Unteroffiziere, seinen „Reinfall" gönnten.

Unsere Kompanie war schon frühzeitig zum Schießen ausgerückt, Hauptmann Hinterlacher aber wollte mit seiner Kompanie schon am Montag eine große Feldzugsidee ausführen, und blitzblank stand sie in Korporalschaften formiert, mit dem Feldwebel an der Spitze, im Kasernenhofe. Ich hatte mich an einem Parterrefenster versteckt aufgestellt, so daß ich unten alles beobachten konnte. Erst kam der Seconde[4], dann der Premier[4], end-

1. schlafen. 2. erfahren. 3. beweisen. 4. Seconde-Leutnant, Premier-Leutnant.

lich kam der Hauptmann Hinterlacher auf seinem alten Schimmel.

„Stand[1]!“ schrie[2] der Premier und eilte zum Kompaniechef, die Kompanie zu melden. Der Hauptmann ritt[3] am ersten Gliede entlang, um die Mannschaften auf[4] den Anzug hin nachzusehen und entdeckte sofort einen Mann, dem das Koppel etwas zu weit war und infolgedessen unter dem untersten Rockknopf hing[5]. „Wo ist der Korporalschaftsführer?“

„Der Herr Hauptmann verzeihen,“ meldete der Feldwebel, „ich habe die Korporalschaft vorhin erst dem Gefreiten Meyer übergeben, nachdem ich erfuhr[6], daß der Sergeant Koller im Arrest sei!“

„Der Sergeant Koller im Arrest? Wie kommt er denn dahin?“

„Der Herr Hauptmann haben ihm doch heute Nacht acht Tage Mittelarrest zudiktiert, so hat es Koller nachts dem Wachthabenden der Kasernenwache mitgeteilt, als er sich zum Arrest meldete!“

„Aber, Feldwebel, sind Sie denn verrückt? Was[7] soll denn das heißen? Ich bin heute Nacht gar nicht auf der Straße gewesen und weiß nichts von Koller und seinem Arrest. Lassen Sie den Wachthabenden der Kasernenwache kommen!“

Es ist unmöglich, den Gesichtsausdruck des Hauptmanns Hinterlacher zu beschreiben, aber ebenso erstaunt,

1. An abbreviation of the command „Still gestanden!“ 2. schreien. 3. reiten. 4. auf . . . hin, see auf. 5. hangen. 6. erfahren. 7. Was . . . heißen, see heißen.

ja geradezu verblüfft sahen[1] die Offiziere, Unteroffiziere und auch die Mannschaften aus[1], welche Ohrenzeugen dieser Scene waren.

Der Wachthabende der Kasernenwache erschien[2] und meldete:

„Heute Nacht gegen zwei Uhr kam der Sergeant Koller und meldete sich zum Arrest wegen wiederholten Ausbleibens über Urlaub und wiederholter Trunkenheit außer Dienst."

„Ist denn der Kerl verrückt geworden[3]?" tobte Hauptmann Hinterlacher.

„Zu Befehl, Herr Hauptmann," erklärte der Wachthabende, „Sergeant Koller befand[4] sich im angetrunkenen Zustande."

„Da haben wir's ja. Der Kerl hat das Delirium bekommen und sieht Gespenster noch dazu in meiner Gestalt. Holen sie mal Koller aus dem Arrest!"

Wer Soldat gewesen ist, wird begreifen, welche Aufregung und Verwunderung auf dem Kasernenhofe herrschten, handelte es sich doch um etwas noch nie Dagewesenes[5].

Das Arresthaus befand sich auf dem Kasernenhof, am äußersten Ende desselben, und es dauerte einige Zeit, bis der Wachthabende mit Koller erschien. Letzterer hatte eine wahre Leichenbittermiene aufgesetzt, denn er erwartete nach der nächtlichen Begegnung mit

1. aussehen. 2. erscheinen. 3. werden. 4. befinden. 5. etwas ... Dagewesenes, see dasein.

dem Hauptmann eine energische Strafpredigt vor der versammelten Kompanie.

„Sergeant Koller!“ sagte Hauptmann Hinterlacher streng. „Was haben Sie gemacht?“

Der heuchlerische Koller brach[1] in Thränen aus[1] und legte[2] dann, um den Hauptmann zu gewinnen, ein reumütiges Geständnis aller seiner Vergehen ab[2]. Der Hauptmann wurde immer erstaunter, und mich wundert es nur, daß er nicht vor Erstaunen vom Pferde fiel[3], als Koller seine Generalbeichte ablegte. Endlich schloß[4] derselbe mit der Bitte um Verzeihung.

„Das sind ja schöne Sachen!“ erklärte Hauptmann Hinterlacher. „Also ein solches Subjekt[5] sind Sie nach Ihrem eigenen Geständnis, das[6] ist ja noch schöner. Wenn das wahr ist, was Sie gestanden[7] haben, dann verdienen Sie die acht Tage, die Ihnen wer weiß wer zudiktiert hat. Es bleibt bei der Strafe. Wo wollen Sie mich denn heute Nacht getroffen[8] haben?“

„Drüben an der Laterne gleich am Eingang der Stadt in der Nähe der Kaserne, der Herr Hauptmann waren noch so aufgebracht über mich!“ entgegnete der bestürzte Koller, welcher anfing zu begreifen, daß er mit seinem Geständnis eine furchtbare Dummheit begangen[9] habe.

„Ich weiß nicht, was ich von der Sache halten

1. ausbrechen. 2. ablegen. 3. fallen. 4. schließen. 5. Slang for schlechter Mensch. 6. das ... schöner, see schön. 7. gestehen. 8. treffen. 9. begehen.

soll. An Zauberei kann man doch nicht glauben, aber irgend etwas muß dahinter stecken, denn verrückt scheint doch der Kerl nicht zu sein. Feldwebel, stellen[1] Sie eine Untersuchung an[1] und suchen Sie herauszubekommen, was geschehen ist. Wachthabender, führen Sie den Sergeanten in die Arreſtzelle zurück und lassen Sie die Eintragung im Wachtbuche wegen der Strafe stehen. Kompanie-Kolonne formiert!" — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — —

Man wird es begreiflich finden, daß der Vorfall mit dem Sergeanten Koller großes Aufsehen in der Garnison erregte, besonders nachdem eine Untersuchung durch den Stabsarzt das Resultat ergeben hatte, daß Koller nicht verrückt war, wie man zuerst glaubte. Dann tauchten[2] die verschiedensten Erklärungsversuche des Vorfalls auf[2]. Es gab welche[3], selbst unter den Offizieren, welche wußten, daß Hauptmann Hinterlacher zuweilen ein Quantum geistiger Getränke zu[4] sich nahm und welche glaubten, der Hauptmann sei selbst etwas bekneipt gewesen, als er den Sergeanten traf[5] und einsperrte und habe dann den Vorfall total vergessen. Bei den Mannschaften aber cirkulierten die tollsten Gerüchte. Es verbreitete sich die Meinung, daß Hauptmann Hinterlacher einen Pakt mit dem Teufel abgeschlossen[6] habe, wonach es diesem gestattet sei, zeitweise in des Hauptmanns Gestalt zu wandeln. Daß der

1. anstellen. 2. auftauchen. 3. welche, colloquial for einige. 4. zu . . . nahm, see nehmen. 5. treffen. 6. abschließen.

Teufel sich aber gerade den Sergeanten Koller zum Opfer ausgesucht hatte, rechneten[1] ihm die Mannschaften sehr hoch an[1].

Die Untersuchung, welche der Feldwebel anstellte, hatte natürlich gar kein Resultat, denn wenn man auch einem Feldwebel alles mögliche Schwierige und Geschickte zutrauen kann, so wird er doch nicht so ohne weiteres zum Kriminalisten, wenn es auch der Herr Hauptmann befiehlt[2].

Zwei Tage waren seit der großen Koller-Komödie vergangen[3] und ich war noch immer allein. Mein Leutnant war nicht zurückgekehrt, trotzdem sein Urlaub abgelaufen war, und ich konnte es ja nicht wissen, daß er sich telegraphisch Nachurlaub erbeten[4] hatte.

Wieder war es Abend, als ich an die Thür klopfen hörte und beim Öffnen Riegner draußen fand, der erklärte, daß er gekommen sei, um seine Schminke und seinen Bart abzuholen, und dann erzählte er mir, wie auf ihn nicht der geringste Verdacht gefallen sei und wie alle Welt dem Sergeanten die Strafe gönne, zu der er auf so geheimnisvolle Weise gekommen war. Unter den Mannschaften herrschte solche Aufregung, daß in der Kompanie allerlei Spukgeschichten cirkulierten, welche den Hauptmann Hinterlacher zum Gegenstande hatten.

Endlich gab Riegner vor Freude über das Gelingen seines Planes mir Geld, damit ich, wie am

1. anrechnen. 2. befehlen. 3. vergehen. 4. erbitten.

Sonntag, Bier hole. Als ich nach einiger Zeit zurückkehrte, sah ich genau wie am Sonntag, einen Offizier vor unserer Thür stehen, und als er sich bei meinem Herannahen umdrehte, sah ich richtig wieder den Hauptmann Hinterlacher vor mir. Natürlich ließ ich mich aber nicht täuschen, denn ich dachte[1] mir sofort, daß Riegner meine Abwesenheit benutzt habe, um sich zu verkleiden. Als er mich daher fragte:

„Ist der Herr Leutnant zu Hause?" sagte ich ihm sofort:

„Laß[2] mich in Ruh, dummer Kerl, zum zweitenmale falle[3] ich auf den Scherz nicht rein[3]! Glaub' nur ja nicht, daß ich wieder so dumm sein werde, wie am Sonntag. Heut' siehst[4] du dem Hauptmann auch gar nicht so ähnlich. Du hast deine Maske am Sonntag besser gemacht. Und nun vorwärts, komm 'rein, wenn uns hier jemand sieht, ist die ganze Sache verraten!"

Ich schloß[5] die Thür auf[5], und er trat[6] mit mir ein[6]. Kaum hatte ich die Thür aber geschlossen, als ich beinahe ohnmächtig vor Schreck wurde — im Zimmer stand Riegner, den ich für verkleidet gehalten hatte, und der Hauptmann Hinterlacher, den ich für Riegner gehalten hatte, war der echte, wirkliche Hauptmann Hinterlacher.

Was hätte ich in diesem Augenblick darum gegeben,

1. denken. 2. Laß ... Ruh, see lassen. 3. reinfallen. Compare note 4, page 36. 4. siehst ... ähnlich, see sehen. 5. aufschließen. 6. eintreten.

wenn ich in ein Mauseloch hätte kriechen können; wie wäre ich dem Himmel dankbar gewesen, wenn sich die Erde aufgethan und mich verschlungen[1] hätte, aber nichts Derartiges passierte. Hauptmann Hinterlacher musterte Riegner und mich vom Kopf bis zu den Füßen und sagte:

„Also auf diese Weise kommt man hinter das Geheimnis und der Riegner steckt dahinter, das hätte ich mir denken können!"

Riegner war furchtbar bestürzt, denn er wußte ja nicht, was ich draußen dem Hauptmann gesagt hatte und konnte nicht begreifen, wer ihn verraten habe.

„Ihr nichtswürdigen Kerle werdet beide sofort in den Untersuchungsarrest gehen!" donnerte[2] Hauptmann Hinterlacher los[2] und hätte wahrscheinlich noch weiter und schlimmer gedonnert, wenn es nicht in diesem Augenblicke stark geklingelt hätte. Ich sprang nach der Thür, öffnete dieselbe und — herein[3] trat[3] mein Leutnant, der soeben von seiner Reise zurückkehrte. Der hatte uns gerade noch gefehlt. Natürlich war er sehr erstaunt über die eigentümlichen Gäste in seinem Zimmer, aber der Hauptmann Hinterlacher klärte[4] ihn schnell über das Notwendigste und Wissenswerteste auf[4]. Machen wir es kurz — Riegner und mir blieb[5] nichts anderes übrig[5], als zu gestehen.

Der Leutnant und der Hauptmann konnten sich

1. verschlingen. 2. losdonnern. 3. hereintreten. 4. aufklären. 5. übrigbleiben.

nicht genug über unsere Erzählung wundern, und als wir fertig waren, schienen[1] sie beide nicht recht zu wissen, was sie mit uns anfangen sollten.

Sie schickten[2] uns hinaus[2] und Riegner hatte einen Verzweiflungsanfall und sprach davon, sich totschießen zu wollen, weil er zeitlebens auf Festung kommen würde; aber ich redete[3] ihm zu[3], daß die Sache vielleicht nicht so schlimm werden würde, und daß wir wohl mit strengem Arrest davonkommen würden. Mit meiner Stellung als Bursche aber war es natürlich vorbei, wahrscheinlich mußte ich noch heute mein Bündel schnüren, wenn ich nicht so wie so gleich in den Arrest abgeführt wurde.

Die Beratung der beiden Offiziere dauerte wohl eine halbe Stunde, und uns wurde die Zeit zur Ewigkeit.

Endlich wurden wir hereingerufen, und der Hauptmann hielt uns eine fürchterliche Standrede. Er erklärte, wir wären beide reif für die Festung, aber weil der Herr Leutnant für uns gebeten[4] habe und weil aller öffentlicher Skandal vermieden[5] werden solle, wolle man uns begnadigen, wenn wir unverbrüchliches Stillschweigen über die ganze Angelegenheit bewahren wollten. Sowie wir es[6] uns einfallen lassen sollten, auch nur ein Wort zu verraten, würde man uns fürchterlich bestrafen.

1. scheinen. 2. hinausschicken. 3. zureden. 4. bitten. 5. vermeiden. 6. es ... lassen, see lassen.

Wie ich hier einfügen will, wurde der Hauptmann nicht bloß durch die Bitten meines Leutnants so milde, sondern auch deshalb, weil er einen Spaß gern hatte, weil ihm die Entlarvung Kollers wertvoll schien und dann auch, weil er ziemlich lächerlich geworden wäre, wenn die Sache an[1] die Öffentlichkeit kam. Der Hauptmann hätte nicht einmal gewußt, welche Strafe wir verdienten, denn ein Vergehen wie das unsrige war im Militärstrafgesetzbuch gar nicht vorgesehen.

Wir waren sehr zerknirscht, dankten für die uns erwiesene[2] Gnade und gelobten feierliches Stillschweigen. Dann sagte Hauptmann Hinterlacher:

„Nun verlange ich aber von Ihnen, Riegner, daß Sie sich so verkleiden, wie das am Sonntag der Fall war, ich will mir doch einmal das Vergnügen machen, mich selbst zu sehen. Machen Sie Ihre Sache gut, sonst sperre[3] ich Sie doch noch ein[3]!"

Riegner hatte seine ganze Dreistigkeit wiedergewonnen[4], seine Verkleidungsrequisiten lagen ja noch in meiner Burschenkammer, und nach einer Viertelstunde trat er als Hauptmann Hinterlacher wieder ins Zimmer. Als er genau mit der Stimme des Hauptmanns sagte: „Melde[5] mich gehorsamst zur Stelle!" sah ich selbst meinen Leutnant ganz starr vor Verwunderung. Ganz außer sich vor Vergnügen war der wirkliche Hauptmann Hinterlacher, und plötzlich wandte er sich zu mir und sagte:

1. an . . . kam, see kommen. 2. erweisen. 3. einsperren. 4. wiedergewinnen. 5. Melde . . . Stelle, see melden.

„Gehen Sie mal sofort nach dem „Goldnen Stern[1],“ dort sitzt Herr Hauptmann Hohlteufel. Sagen Sie ihm eine Empfehlung von mir und ich ließe[2] ihn in einer dringenden Angelegenheit bitten, sofort hierher zu kommen. Sagen Sie aber ja nichts von dem, was hier vorgefallen. Wenn er Sie fragt, was[3] los sei, so sagen Sie, Sie wüßten von nichts!“ Ich richtete[4] meinen Auftrag aus[4] und kam[5] sofort mit dem Hauptmann Hohlteufel zurück[5]. Als er in das Zimmer trat, blieb er ganz verblüfft stehen — am Tische saßen zwei Hauptleute Hinterlacher, von denen jeder dem andern auf das Haar glich.

Wahrscheinlich wäre ernoch lange im Irrtum geblieben, wer der echte sei, wenn nicht Hauptmann Hinterlacher mit dem Lachen herausgeplatzt wäre.

Dann wurde der Hauptmann Hohlteufel aufgeklärt und schließlich — ich dachte mich[6] trifft der Schlag — ließ[7] der Leutnant durch mich und Riegner einige Flaschen Champagner holen und trank[8] sie mit den beiden Hauptleuten aus[8] — auf das Wohl seiner Braut.

Als ich ihm spät nachts beim Ausziehen half, wollte er mir noch eine große Strafpredigt halten, aber er schlief[9] darüber ein[9].

1. The name of an inn. Compare note 5, page 5. 2. ließe ... bitten, see lassen. 3. was ... sei, see sein. 4. ausrichten. 5. zurückkommen. 6. mich ... Schlag, see treffen. 7. ließ ... holen, see lassen. 8. austrinken. 9. einschlafen.

VOCABULARY

A

ab, off.
abbrechen (brach, gebrochen), to break off.
Abend, *m.* evening; am –, in the evening; heute –, to-night; einen ganzen – lang, for a whole evening; -brot, *n.* supper.
abends, in the evening.
aber, but, however.
abfaſſen, to catch.
abführen, to lead away.
abhauen (hieb, gehauen), to hew off, cut off.
abholen, to call for.
ablaufen (lief, gelaufen), to pass, expire.
ablecken, to lick (off).
ablegen, to take off; ein Geſtändnis –, to make a confession.
abmagern, to emaciate.
abnehmen (nahm, genommen), to take away, take off.
abrechnen, to settle accounts.
abſchließen (ſchloß, geſchloſſen), to conclude; einen Pakt –, to make a compact.
Abſicht, *f.* intention.
abſolut, absolutely.
abſterben (ſtarb, geſtorben), to wither, die.
Abweſenheit, *f.* absence.
Abzeichen, *n.* mark.
ach! oh! alas!
acht, eight.
Affaire, *f.* affair.
ähnlich, similar.
all, all, everything.
allbekannt, well known.
allein, alone, but.
allenthalben, everywhere.
aller-höchſt, greatest; -lei, all sorts of.
als, as, when, than, as if.
alſo, so, thus.
alt, old; die Alte, old woman; der Alte, old man; -bekannt, well known, known of old.
am = an dem (einem).
Amtspflicht, *f.* official duty.
amüſieren, to amuse, enjoy.
an, on, at, against, to, of; -befehlen (befahl, befohlen), to command, enjoin; -bellen, to bark at.
Anblick, *m.* sight.
anblinzeln, to wink at.
ander, other; nichts anderes,

nothing else; jeder andere, everyone else.
Anfang, *m.* beginning.
anfang-en (fing, gefangen), to begin, commence; was ſie -en ſollten, what they were to do; -s, at first.
Anführer, *m.* leader.
angeheitert, tipsy.
Angelegenheit, *f.* affair.
an-gelehnt, ajar; -getrunken, intoxicated; -glotzen, to stare at.
Angſt, *f.* fear, anxiety.
ängſtigen, ſich, to be alarmed, afraid.
anhaben, ihm etwas anzuhaben, to prove anything against him.
an-halten (hielt, gehalten), to continue, persevere; -kleiden, to dress; -legen, to aim; -packen, to seize.
an-rechnen, to charge; hoch -rechnen, to appreciate highly; -rufen (rief, gerufen), to call at, call upon.
ans = an das.
an-ſehen (ſah, geſehen), to look at; -ſpringen (ſprang, geſprungen), to jump at; -ſtatt, instead; -ſtecken, to put on; -ſtellen, to put; was ich -geſtellt hatte, what I had been up to; eine Unterſuchung -ſtellen, to institute an investigation; -ſtimmen, to strike up, begin to sing.
Antrieb, *m.* impulse; aus eigenem –, of one's own accord.
Antwort, *f.* answer.
antworten, to answer.
anzeigen, to report.
Anzug, *m.* dress.
apportieren (*of dogs*), to bring back.
Arbeit, *f.* work.
Arm, *m.* arm.
arm, poor.
Armee, *f.* army.
Arreſt, *m.* imprisonment; -ant, *m.* prisoner; -haus, *n.* guard house; -zelle, *f.* cell.
Art, *f.* manner.
Aſt, *m.* branch.
Atem, *m.* breath; -zug, *m.* breath.
auch, also, too.
auf, on, upon, of, in, to; auf . . . hin, in regard to; -bahren, to put on a bier.
aufdämmern, to dawn upon.
auffallen (fiel, gefallen), to strike, astonish.
aufgeben (gab, gegeben), to give up; etwas zu löſen –, to set a task.
aufgebracht, angry.
aufklären, to clear up, inform.
auf-leſen (las, geleſen), to pick up, gather; -löſen, to solve.
aufmachen, to open.
aufnehmen (nahm, genommen), to take up.
auf-räumen, to clear up, put a room in order; -recht, upright, erect.
Aufregung, *f.* excitement.
aufrichten, to raise.

aufs = auf das.
aufſchließen (ſchloß, geſchloſſen), to unlock.
Aufſehen, *n.* sensation, noise.
auf-ſetzen, to put on; -ſpüren, to track; -ſtecken, to put up; einem Lichter aufſtecken, to open one's eyes, set one right; -ſtehen (ſtand, geſtanden), to get up, rise; -ſtellen, to put up, place; -ſuchen, to look up.
auf-tauchen, to emerge, rise up; -thun (that, gethan), to open.
Auftrag, *m.* commission, order, errand.
Auge, *n.* eye; -nblick, *m.* moment, instant.
augenblicklich, instantly.
Augenſchein, *m.* view, appearance.
aus, out of, from; -bleiben (blieb, geblieben), to stay out; -brechen (brach, gebrochen), to burst (out).
aus-denken (dachte, gedacht), to think out, to finish a thought; -drücken, to express.
ausführen, to carry out, execute.
Ausführung, *f.* execution, performance.
Ausgang, *m.* end, way out.
ausgehen (ging, gegangen), to go out.
aushalten (hielt, gehalten), to endure, bear.
aus-lachen, to laugh at; -laufen (lief, gelaufen), to run out; -liefern, to deliver up.
ausnehmen (nahm, genommen), to take out, except.
aus-renken, to sprain; -richten, to perform, do; -rücken, to march out.
aus-ſagen, to declare, give evidence; -ſehen (ſah, geſehen), to look, appear; -ſpreizen, to spread out; -ſtoßen (ſtieß, geſtoßen), to utter; -ſtrecken, to stretch out; -ſuchen, to select.
austrinken (trank, getrunken), to drink out.
Ausübung, *f.* practice, execution.
Ausweg, *m.* way out, remedy.
ausweichen (wich, gewichen), to avoid.
außer, outside of; – ſich, beside himself; aufs äußerſte, utmost; am äußerſten Ende, at the further end; -halb, outside of.
ausziehen (zog, gezogen), to undress.

B

bald, soon.
Bande, *f.* band, gang.
Bandelier, *n.* bandoleer, shoulder belt.
bändigen, to tame.
bannen, to fix, root to the spot.
Barbier, *m.* barber.
Bart, *m.* beard.
Bataillon, *n.* battalion.
Bauch, *m.* belly.
Baum, *m.* tree.

bedeuten, zu – haben, to mean, signify.
befallen (befiel, befallen), to overcome.
Befehl, *m.* command, order; zu –, *Mil.*, at your service.
befehlen (befahl, befohlen), to command, order.
befinden (befand, befunden), ſich, to be.
begeben (begab, begeben) ſich, to go, happen.
begehen (beging, begangen), to commit, make, do.
Begegnung, *f.* meeting.
beginnen (begann, begonnen), to begin, commence.
begleiten, to accompany.
begnadigen, to pardon.
begreif-en (begriff, begriffen), to comprehend, understand; -lich, conceivable, comprehensible.
Begrüßung, *f.* greeting.
behalten (behielt, behalten), to keep.
Behandlung, *f.* treatment.
bei, at, on, by, from, with, in.
beide, both, two.
beikommen (kam, gekommen), to get at.
beim = bei dem.
Bein, *n.* leg.
beinahe, almost.
Beiſpiel, *n.* example.
beißen (biß, gebiſſen), to bite.
beiwohnen, to be present.
bekanntlich, as is known.
bekneipt, fuddled, tipsy.
bekommen (bekam, bekommen), to get, receive.
bellen, to bark, bay.
bemerkenswert, remarkable.
Benehmen, *n.* behavior, carriage.
benutzen (also benützen), to use.
beobachten, to observe.
Beobachtung, *f.* observation.
Beratung, *f.* consultation, council.
bereits, already.
Berg, *m.* mountain.
berüchtigt, notorious.
Beruf, *m.* profession.
berühmt, famous.
beſchäftigen, to occupy.
beſchnüffeln, to sniff at, smell at.
beſchreiben (beſchrieb, beſchrieben), to describe.
beſchwatzen, to talk over, persuade.
Beſchwerde, *f.* complaint.
Beſitz, *m.* possession; – ergreifen, to take possession.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess.
beſonders, especially.
beſorgen, to look out for, get.
beſt, best; -gehaßt, best hated.
Beſtie, *f.* beast.
beſtrafen, to punish.
beſtürzt, dismayed, disconcerted.
Beſuch, *m.* visit.
beſuchen, to visit.
betrachten, to watch, gaze at.
betrunken, intoxicated, drunk.
Bett, *n.* bed.
beugen, to bend.
Beute, *f.* prey.

bevor, before.
bewahren, to keep.
beweiſen (bewies, bewieſen), to prove.
bewundern, to admire.
Bewußtſein, *n.* consciousness.
bezeichnen, to designate, mark.
Bier, *n.* beer; -glas, *n.* beer glass; -ſeidel, *m.* beer-mug (Seidel = pint).
bieten (bot, geboten), to offer.
binden (band, gebunden), to bind, tie.
bis, to, until.
Bitte, *f.* prayer, request.
bitten (bat, gebeten), to ask, beg.
Blei, *n.* lead.
bleiben (blieb, geblieben), to stay, remain; ſtehen –, to stop, stand still.
Blitz, *m.* lightning.
blitzblank, shining, glittering.
bloß, only.
Blutdurſt, *m.* thirst for blood.
Blüte, *f.* flower, blossom.
Boden, *m.* ground, floor.
borgen, to borrow, lend.
böſe, bad, angry.
Botſchaft, *f.* message.
Branntwein, *m.* brandy; -gläschen, *n.* little brandy-glass.
braten (briet, gebraten), to roast.
brauchen, to need, be necessary.
Braut, *f.* betrothed, fiancée.
brechen (brach, gebrochen), to break.
breit, wide, broad.
bringen (brachte, gebracht), to bring; er brachte es zu einer Beobachtung, he managed to make an observation.
Brot, *n.* bread; -herr, *m.* employer.
Bruder, *m.* brother.
Brüderſchaft, *f.* brotherhood; -trinken, to drink good fellowship.
Bruſt, *f.* breast, chest.
brutal, brutal.
Bube, *m.* lad, boy.
Buch, *n.* book.
Buche, *f.* beech; -hain, *m.* hedge-row of beech trees.
bummeln, to loaf.
Bummler, *m.* loafer.
Bündel *n.* bundle.
Burſche, *m.* fellow, orderly; -nkammer, *f.* orderly's room.

C

Canaille, *f.* scum, scoundrel.
Champagner, *m.* champagne.
Charakter, *m.* character.
Chikan-e, *f.* trickery; -eur, *m.* trickster.
Cigarre, *f.* cigar.
cirkulieren, to circulate.
Cognakflaſche, *f.* cognac flask.

D

da, there, then; -bei, with it, moreover, at the same time.
dadurch, through it, by it.
dafür, for it.
da-her, thence, therefore; -hin, thither; -hinter, behind it;

-hinterſtecken, to be at the bottom of it.
damals, then, in those days.
Dame, *f.* lady.
damit, with it, so that, in order that.
dankbar, thankful, grateful.
Dankbarkeit, *f.* thankfulness.
danken, to thank.
dann, then.
Danzig, name of a German city.
dar-an, of it, on it (them); -auf, then, thereupon; -über, over it (them); -um, therefore, for it.
daſein, to be present; etwas noch nicht Dagewеſenes, a thing unprecedented.
daß, that, so that.
dauern, to last.
davon, of it, from it; -kommen (kam, gekommen), to get off; -laufen (lief, gelaufen), to run away.
dazu, to it (them); noch –, moreover.
Degen, *m.* sword.
dein, (thy), your.
Delirium, *n.* delirium tremens.
demütig, humble.
denen, *dat. pl.* them, to them; in denen, in which.
denken (dachte, gedacht), to think; ſich –, to imagine.
denn, for, then, than; pray, why! do you suppose?
denunzieren, to inform against.
derartig, like it, of the kind.
deren, *gen. pl.* of which.
derjenige, that one.
derſelbe, the same.
deshalb, therefore, for this reason.
Deſerteur, *m.* deserter.
deſſen, of which, whose, his.
deutlich, distinctly.
deutſch, German.
dicht, thick.
dienen, to serve.
Dien-er, *m.* servant; -ſt, *m.* service.
dieſer, this, this one.
diesmal, this time.
Dilemma, *n.* difficulty.
Ding, *n.* thing.
Dirne, *f.* girl.
Diſtanz, *f.* distance.
doch, nevertheless, yet, indeed, pray, of course.
Doktor, *m.* physician.
Dorf, *n.* village.
dort, there; -hin, thither, there.
Drang, *m.* impulse.
drängen, to press, crowd.
draußen, outside.
drehen, to turn.
drei, three.
dreinſchauen, to gaze, to look.
Dreiſtigkeit, *f.* boldness, assurance.
dringend, pressing.
drinnen, inside.
dritt, third.
drüben, yonder.
drücken, to press.
duften, to emit fragrance; -d, fragrant.
dumm, stupid.

Dummheit, *f.* foolishness, stupidity; -en, *pl.* foolish tricks.
dunkel, dark.
Dunkel, *n.* darkness.
durch, through, by; -dringen (durchdrang, durchdrungen), to penetrate.
durchführen, to carry out.
durchlöchert, riddled.
dürfen (durfte, gedurft, *pres.* ich darf), to be allowed.
Dutzend, *n.* dozen.

E

eben, just; – erſt, just now; -ſo, just as.
echt, genuine.
Ecke, *f.* corner.
edel, noble.
ehe, before; -malig, former.
Ehre, *f.* honor, credit; – einlegen mit, to gain credit by.
ehrlich, honest, honorable.
Eiche, *f.* oak.
Eichkätzchen, *n.* squirrel.
Eid, *m.* oath.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, eager.
eigen, own; -händig, with his own hands; -ſinnig, obstinate, stubborn; -tlich, really; -tümlich, peculiar.
eilends, hastily, quickly.
ein-ander, one another, each other; -fach, simple, simply.
einfallen (fiel, gefallen), to fall in (into), occur; das könnt mir –, that could never enter my head, I should like to see myself do it.
einfügen, to add.
Eingang, *m.* entrance.
einholen, to make purchases.
einige, some, several.
ein-laſſen (ließ, gelaſſen), to let in; -legen, to lay in.
einmal, once; auf –, all at once, suddenly; – . . . –, now . . . now; nicht –, not even.
ein-ſchärfen, to impress on; -ſchenken, to fill the glass; -ſchlafen (ſchlief, geſchlafen), to fall asleep; -ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to strike, strike into; -ſehen, (ſah, geſehen), to understand; -ſperren, to lock up.
einſt, once.
ein-tauſchen, to barter, take in exchange; -tragen (trug, getragen), to enter.
Eintragung, *f.* entry.
eintreten (trat, getreten), to enter.
einüben, to practice.
einweihen, to initiate.
einziehen (zog, gezogen), to draw in.
elend, miserable, pitiful, wretched.
Empfang, *m.* receipt; in – nehmen, to receive.
empfehlen (empfahl, empfohlen), to recommend.
Empfehlung, *f.* recommendation, regards; ſagen Sie ihm eine – von mir, present my compliments.

empfinden (empfand, empfunden), to feel.
empor, up; -heben (hob, gehoben), to uplift; -ſpringen (ſprang, geſprungen), to jump up.
Ende, *n.* end.
endlich, at last, finally.
energiſch, energetic, vigorous.
entdecken, to discover.
ent-fernt, distant, away; -fliehen (entfloh, entflohen), to escape, run away.
Entgegenkommen, *n.* reception, return.
entgegnen, to reply.
entlang, along.
Entlarvung, *f.* unmasking.
Entreethür, *f.* door of a flat.
ent-reißen (entriß, entriſſen), to tear away; -richten, to pay.
Entſchluß, *m.* decision, resolve.
entſchuldigen, to excuse.
Entſchuldigung, *f.* excuse.
Entſetzen, *n.* horror, terror.
entſtellt, disfigured.
er, he.
Erbitterung, *f.* exasperation, anger.
erbitten (erbat, erbeten), to ask.
erblicken, to perceive, see.
Erd-e, *f.* earth, ground; -geſchoß, *n.* ground floor.
erfahren (erfuhr, erfahren), to hear, receive.
erfüllen, to fulfil, realize.
ergeben (ergab, ergeben), to give.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to seize, touch, take.
erhaben, noble, lofty, superior to.
erhalten (erhielt, erhalten), to receive.
erheben (erhob, erhoben), to raise.
Erinnerung, *f.* remembrance, memory.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
erklären, to explain, declare.
Erklärung, *f.* declaration; -ver-ſuch, *m.* endeavor to explain.
Erlaubnis, *f.* permission.
erleiden (erlitt, erlitten), to endure, suffer.
erlernen, to learn.
erleuchten, to illuminate, light up.
ermeſſen (ermaß, ermeſſen), to measure, fathom.
ermorden, to murder, kill.
erregen, to excite.
erreichen, to reach.
erröten, to blush.
erſcheinen (erſchien, erſchienen), to appear.
erſchießen (erſchoß, erſchoſſen), to shoot.
erſchrecken (erſchrak, erſchrocken), to frighten.
erſehen (erſah, erſehen), to infer.
erſetzen, to replace.
erſparen, to spare, save.
erſt, first, only, not until.
erſtaunt, astonished.
erſtorben, extinct, dead.
ertappen, to catch.
ertragen (ertrug, ertragen), to bear, suffer.
erwachen, to awake.

erwarten, to wait for, expect.
erwehren, ſich, to resist, ward off.
erweiſen (erwies, erwieſen), to show.
erwiſchen, to catch.
erwürgen, to strangle, choke.
erzählen, to tell, relate.
Erzählung, *f.* story.
Eſel, *m.* ass, donkey.
eſſen (aß, gegeſſen), to eat.
Eſſen, *n.* meal.
etwa, as might be supposed; -ig, eventual, that might happen.
etwas, something, some.
Ewigkeit, *f.* eternity.
Exekution, *f.* execution.
exemplariſch, exemplary.
Exerziermeiſter, *m.* drill-sergeant.
exiſtieren, to exist.
Expedition, *f.* expedition.
Extramütze, *f.* private cap.

F

fahl, sallow, pale.
fahren (fuhr, gefahren), to travel, go.
Fall, *m.* case; auf keinen –, on no account.
Falle, *f.* trap, snare.
fallen (fiel, gefallen), to fall.
famos, *colloq.* excellently.
fangen (fing, gefangen), to catch.
Farbe, *f.* color.
faſſen, to seize, take.
faſt, almost.
fehlen, to need, be wanting, miss, be missing.
feier-lich, solemn; -n, to celebrate.
fein, fine, delicate.
Feld-webel, *m.* first sergeant; -zugsidee, *f.* plan of campaign.
Fenſter, *n.* window.
Ferne, *f.* distance.
fertig, ready, finished.
Feſtung, *f.* fortress.
feucht, damp.
Feuer, *n.* fire; – geben, to shoot, fire.
finden (fand, gefunden), to find, deem, consider.
Finger, *m.* finger.
Flaſche, *f.* flask, bottle.
Fleck, *m.* spot.
fleißig, busy, diligently.
fletſchen, to show the teeth.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
Flinte, *f.* shotgun.
Fluch, *m.* curse, oath.
Fluchtverſuch, *m.* attempt to escape.
Folge, *f.* consequence.
folgen, to follow.
Förmlichkeit, *f.* formality.
formieren, to form.
Forſt, *m.* forest, wood.
Förſter, *m.* forester.
Forſt-gehilfe, *m.* assistant forester; -perſonal, *n.* officials of the forest.
fort, away; -führen, to lead away, take away; -gehen (ging, gegangen), to go away; -räumen, to put away; -ſchaffen, to remove; -ſetzen, to continue.

Frage, *f.* question.
fragen, to ask.
Frau, *f.* woman, wife.
frech, daring, bold, impudent.
freilich, surely, indeed, of course.
Freude, *f.* joy, pleasure; -nſchrei, *m.* cry of joy; -nthräne, *f.* tear of joy.
freuen, ſich, to rejoice, be glad.
Freund, *m.* friend.
freundlich, friendly, happy, pleasant.
früh, early, soon; -er, formerly, before; -zeitig, early.
Fuchs, *m.* fox.
fühlen, to feel.
führen, to lead, keep.
füllen, to fill.
Fund, *m.* discovery; einen – thun, to make a discovery.
für, for.
furchtbar, terrible.
fürcht-en, to fear; -erlich, fearful.
Füſelier, *m.* light infantry soldier.
Fuß, *m.* foot; -ſteig, *m.* footpath; -tritt, *m.* kick.
Futter, *n.* fodder, food.
füttern, to feed.

G

gähnen, to yawn.
ganz, whole, entire, quite.
gar, very, even; – nicht, not at all.
Garniſon, *f.* garrison.
Gaſt, *m.* guest.
Gaukelſpiel, *n.* jugglery.
geben (gab, gegeben), to give; es giebt, there is, there are; ſich –, to surrender; ſich – laſſen, to procure, secure.
Gebrauch, *m.* use.
Geburtstag, *m.* birthday.
Gedächtnis, *n.* memory.
Gedanke, *m.* thought.
Geduld, *f.* patience.
geduldig, patiently.
gefährlich, dangerous.
Geflügel, *n.* fowl.
Gefreite, *m. Mil.*, lance-corporal, exempt (from mounting guard).
gegen, against, toward.
Gegenſtand, *m.* thing, subject.
Geheimnis, *n.* secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen (ging, gegangen), to go; es geht nicht, it is impossible; vor ſich –, to take place.
Geheul, *n.* howling, howl.
Gehirn, *n.* brain.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong.
gehorſam, obedient.
geiſtig, spiritual, spirituous.
gelangen, to get, reach.
gelb, yellow; der Gelbe, the yellow one.
Geld, *n.* money.
Gelegenheit, *f.* occasion, opportunity.
gelehrt, learned.
Geliebte, *f.* sweetheart.
Gelingen, *n.* success.

gelingen (gelang, gelungen), to succeed; es gelang ihm, he succeeded.
geloben, to promise, vow.
gelten (galt, gegolten), to be worth; diesmal gilt es, this time it means life or death.
gemein, mean, common.
Gemeine, *m.* private (soldier).
genau, exact, exactly.
Gendarmerie, *f.* police.
Generalbeichte, *f.* full confession.
genug, enough, plenty of.
gerade, just; -swegs, directly, straight; -zu, actually, downright.
Gerede, *n.* talk, gossip.
Gericht, *n.* court.
gerichtlich, judicial, legal.
Gerichtsdiener, *m.* constable.
gering, little, small; -schätzig, contemptuously.
gern, gladly, willingly.
Gerölle, *n.* boulders, stones.
Gerücht, *n.* rumor.
Gesang, *m.* song, air.
geschehen (geschah, geschehen), to happen, occur.
gescheit, clever; wie nicht –, like mad.
Geschenk, *n.* present.
Geschichte, *f.* story, business.
Geschicklichkeit, *f.* skill.
geschickt, clever, skilfully.
geschmeidig, flexible.
Geschöpf, *n.* creature.
Gesell, *m.* fellow; -schaft, *f.* company, society, party.
Gesetz, *n*, law.
Gesicht, *n.* face; -sausdruck, *m.* expression.
Gesindel, *n.* rabble, mob.
Gespenst, *n.* ghost.
Gespräch, *n.* conversation.
Gestalt, *f.* form, figure.
Geständnis, *n.* confession.
gestatten, to permit, allow.
gestehen (gestand, gestanden), to confess, admit.
gesträubt, bristling.
Getränk, *n.* drink, liquor.
Gewehr, *n.* gun.
gewinnen (gewann, gewonnen), to win.
gewitzt, shrewd, clever.
gierig, greedily.
Glas, *n.* glass.
glauben, to believe.
gleich, like, equal, immediately, right; -en (glich, geglichen), to resemble; -sam, as if.
Glied, *n. Mil.*, rank, file.
Glück, *n.* luck, success.
glücklich, happy.
Gnade, *f.* kindness, mercy, pardon.
golden, golden.
gönnen, to wish, not to grudge.
Gott, God.
gotteslästerlich, blasphemous.
Graf, *m.* count; -enwald, *m.* count's forest.
Gräfin, *f.* countess.
gräflich, belonging to a count or countess.
gräßlich, horrible, ghastly.
grenzen an, to border on.

grimmig, fierce.
groß, great, large; -artig, grand.
gut, well, good; -gemeint, well-meant.

H

Haar, *n.* hair; auf das –, to a hair, exactly.
haben (hatte, gehabt), to have; gern –, to like; was hat der Hund? what is the matter with the dog?
Hahn, *m.* cock, hammer (of a gun).
halb, half; – grau, grizzled.
Hälfte, *f.* half.
Hals, *m.* neck.
Halt, stop, halt.
halten (hielt, gehalten), to hold, keep, believe, consider; zum Narren –, to fool.
Hand, *f.* hand.
Handel, *m.* bargain.
handeln um, to be a question of, regard.
Hand-habung, *f.* management; -werk, *n.* profession.
hangen (hing, gehangen), *intr.* to hang, be suspended.
hängen, *trans.* to suspend, place, put; often used for hangen.
hart, hard, severe.
Hase, *m.* hare.
hastig, quickly, hastily.
Haß, *m.* hatred.
häufig, often, frequently.
Haupt, *n.* head; gesenkten -es, with bowed head; -mann, *m.* (*pl.* Hauptleute), captain.
Haus, *n.* house; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Häusler, *m.* cottager.
Hausschlüssel, *m.* house-key.
heben (hob, gehoben), to raise, lift; hätte – können, could have raised.
Heger, *m.* forester, keeper.
heil, whole; -ig, holy; All ihr Heiligen! All ye Saints!
heim, home.
Heimkehr, *f.* return.
heimlich, secretly.
heiser, hoarsely.
heiß, hot, passionate, ardent.
heißen (hieß, geheißen), to mean, name, be called; das heißt, that is to say; heißt es, it is said, they say; was soll das –? what do you mean?
helfen (half, geholfen), to help, assist; was half's? what was the use of it?
hell, bright, clear.
Helm, *m.* helmet.
herabhangen (hing, gehangen), to hang down (out).
heran-drängen, to press near; -nahen, to approach; -schreiten (schritt, geschritten), to walk up; -treten (trat, getreten), to step up, approach.
heraus-bekommen (bekam, bekommen), to find out; -hängen, to hang out; -kommen (kam, gekommen), to come out, become known; -nehmen (nahm, genommen), to take out;

-platzen, to burst out; -rücken, to come out.

herein, in! back!; -drängen, to force one's way in; -laſſen (ließ, gelaſſen), to let in; -rufen (rief, gerufen), to call in; -ſchlüpfen, to slip in; -thun (that, gethan), to put in (into).

hergeben (gab, gegeben), to give up, give away.

hermachen, ſich, über etwas, to attack.

Herr, *m.* master, gentleman, Mr.

herrenlos, without a master.

Herrlichkeit, *f.* glory.

herrſchaftlich, belonging to a lord or master.

herrſchen, to reign, prevail.

herumkriechen (kroch, gekrochen), to crawl about.

herumſtreichen (ſtrich, geſtrichen), to rove about, wander.

herunter, down; -kommen (kam, gekommen), to be reduced, in a bad condition.

hervorſpringen (ſprang, geſprungen), to jump forth.

Herz, *n.* heart.

heuchleriſch, hypocritical.

heulen, to howl.

Heupferd, *n.* (lit. hay-horse), clumsy fellow, duffer.

heut-e, to-day; -e Nacht, to-night, last night; am -igen Abend, this evening.

hie und da, now and then.

hier, here; -her, hither, here.

Himmel, *m.* heaven.

hinaus-blicken, to look out; -laſſen (ließ, gelaſſen), to let (go) out; -ſchicken, to send out.

hinein-bringen (brachte, gebracht), to get in, mix up with; -kommen (kam, gekommen), to get into; -thun (that, gethan), to put in.

hin-gehen (ging, gegangen), to go along, pass; -legen, to lay down; -reißen (riß, geriſſen), to carry away; -ſetzen, ſich, to seat one's self, sit down; -ſtürzen, to fall down.

hinter, behind.

Hinterhalt, *m.* ambush.

hinterher, behind.

Hinterlader, *m.* breechloader.

hinterlaſſen (hinterließ, hinterlaſſen), to leave, leave behind.

hinwegſputen, ſich, to hasten away.

Hirſch, *m.* stag.

hoch, high.

Hochgräfliche Gnaden, Your Grace, Most Gracious Countess.

höchſtens, at the most.

Hof, *m.* courtyard.

Höhe, *f.* height.

hohl, hollow.

Hohn, *m.* mockery.

Hoho! well! hoho!

holen, to fetch, get.

Hölle, *f.* hell.

Holzknecht, *m.* woodcutter.

hören, to hear.

Hubertus, St. Hubert.

Hund, *m.* dog.

Hunger, *m.* hunger.
Hut, *m.* hat.
Hüter, *m.* guardian.
Hütte, *f.* hut.

I

ihrer, of them.
immer, always; – wieder, again and again; -fort, continually, always.
in, in, into.
infolgedeſſen, therefore, in consequence.
innehalten (hielt, gehalten), to stop.
intelligent, intelligent.
Intereſſe, *n.* interest.
intereſſieren, to interest.
intonieren, to strike up.
irgend, any.
Irrtum, *m.* doubt, mistake.

J

ja, yes, you know, why! of course; – nicht, on no account.
Jagd-geſchichte, *f.* hunting story; -taſche, *f.* game-bag.
Jäger, *m.* hunter; -haus, *n.* hunter's house; -rock, *m.* hunter's coat; -smann, *m.* huntsman.
Jahr, *n.* year.
jammern, to wail, lament.
je, ever; je . . . deſto, the . . . the.
jeder, every; -mann, every one.
je-doch, however, but; -mals, ever.
jenſeits, on the other side.
jetzt, now.
Jubel, *m.* rejoicing.
Juchtenriemen, *m.* Russia leather strap.
jung, young.
Junge, *m.* boy, lad.
Junimorgen, *m.* June morning.
juſt, just.

K

Kalfaktor, *m.* toady.
kalt, cold.
Kamerad, *m.* comrade.
Kampf, *m.* struggle.
Kapſel, *f.* percussion cap.
Kaſerne, *f.* barracks; -nhof, *m.* courtyard of the barracks; -wache, *f.* guard before the barracks.
Kataſtrophe, *f.* catastrophe.
kaufen, to buy.
kaum, scarcely.
Kehrt machen, *Mil.*, to wheel about.
kein, no; -er, no one; -eswegs, by no means.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kerl, *m.* fellow, man.
Kette, *f.* chain.
keuchen, to pant.
kichern, to titter, giggle.
Kind, *n.* child.
Kirſchbranntwein, *m.* cherry-brandy.
Klaue, *f.* claw.
klein, small, little.
klingeln, to ring.
klopfen, to knock, rap.

knackſen, to crack.
knallen, to give a report.
knebeln, to gag.
Knie, *n.* knee.
kochen, to cook.
kommen (kam, gekommen), to come; kommt herangeſchritten, comes (stepping) up; um etwas –, to lose; in den Ruf –, to acquire the reputation; an die Öffentlichkeit –, to become public.
Kommiſſion, *f.* commission.
Kommißbrot, *n.* commissary bread.
Komödie, *f.* comedy, farce.
Kompanie, *f.* company; -chef, *m.* captain; -Kolonne formieren, to fall into company files; -revier, *n.* company quarters.
können (konnte, gekonnt), to be able, can, may.
Kopf, *m.* head; geſenkten -es, with hanging head.
Koppel, *n.* sword-belt.
Korn, *n.* sight; auf dem – haben, to cover (with a gun).
Korb, *m.* basket.
Körper, *m.* body.
Korporalſchaft, *f.* corporal's guard, squad; -führer, *m.* officer in command of a squad.
koſten, to cost, taste.
Köter, *m.* cur, dog.
kräftig, strong.
Kragen, *m.* collar; es geht mir an den –, it will be my ruin.
Kranz, *m.* wreath, crown.
Kreis, *m.* circle.
kriechen (kroch, gekrochen), to creep, crawl.
kriegen, to get.
Kriminaliſt, *m.* detective.
Kugel, *f.* bullet.
Kuh, *f.* cow.
kühn, bold, reckless.
kujonieren, to annoy, vex.
Kultur, *f.* tree-nursery.
kund, known.
Kundſchafter, *m.* spy.
kurz, short, shortly, at a short distance.

L

lachen, to laugh; ihm lachte das Herz im Leibe, his heart leaped with joy.
lächeln, to smile; -erlich, ridiculous.
laden, to load.
Laden, *m.* window-shutter.
lähmen, to paralyze.
lärmen, to noise, quarrel.
lang, long; ein paar Stunden –, for a couple of hours; -e, for a long time.
längs, alongside of, along.
langſam, slow, slowly.
längſt, long.
laſſen (ließ, gelaſſen), to let, cause, leave; fahren –, to let go; ſich beſchwatzen, täuſchen –, allow one's self to be induced, deceived; laß mich in Ruh, leave me alone; bitten –, to invite; bringen, holen –, to send for; ſich etwas einfallen –, to dare to think of.

Laub, *n.* foliage.
Lauer, *f.* ambush; ſich auf die – legen, to lie in wait.
Lauf, *m.* barrel (of a gun); leg (of a hare).
laufen (lief, gelaufen), to run.
laut, loud, aloud; -en, to sound, run, be.
lauter, nothing but, mere, pure.
Leben, *n.* life.
leben, to live, be alive; -dig, living, alive.
leeren, to empty.
legen, to lay, put, place; ſich – auf, to resort to.
lehnen, to lean.
Leib, *m.* body.
Leiche, *f.* corpse.
Leichenbitter, *m.* one who invites to a funeral; -miene, *f.* funereal, woe-begone countenance.
leicht, easy, easily; -fertig, frivolous.
Leine, *f.* rope.
leiten, to conduct, lead.
lernen, to learn; kennen –, to become acquainted with.
letzt, last.
Letzterer, *m.* the latter.
leuchten, to shine, beam.
Leute, *pl.* people; kleine –, poor people; -ſchinder, *m.* extortioner.
Leutnant, *m.* lieutenant.
Licht, *n.* light; -kreis, *m.* circle of light.
lichtgelb, light yellow.
lieb, dear, beloved; hätte am liebſten, would have preferred, would have dearly liked.
Liebe, *f.* love.
liebe-n, to love; -voll, affectionate.
Liebkoſung, *f.* caress.
Liedchen, *n.* little song.
liegen (lag, gelegen), to lie.
Linde, *f.* linden-tree; -nblüte, *f.* linden blossom; -nwald, *m.* linden grove.
Linie, *f.* line, ray.
links, to the left.
Lob, *n.* praise.
locken, to call, invite.
los, loose; -donnern, to thunder out; -drücken, to fire, shoot; -ſtürzen auf, to make a dart at.
Löwe, *m.* lion; -nwirt, *m.* landlord of the 'Lion.'
Lump, *m.* scamp.
Luſt, *f.* joy.
luſtig, joyful, merry.

M

machen, to make, do.
makellos, faultless.
Mal, *n.* time.
mal, *colloq. for* einmal, once, just.
malen, to paint.
man, one, we, they, people.
manch, many a; -mal, sometimes.
Mangel, *m.* lack.
Manipulation, *f.* operation.
Mann, *m.* man, husband; -ſchaft, *f.* men, forces, troops.

Mantel, *m.* cloak.
mark- und beinerſchütternd, penetrating to the very marrow.
Marſch! be gone!
Maske, *f.* mask, disguise.
Mauer, *f.* wall.
Maul, *n.* mouth.
Mauſeloch, *n.* mouse hole.
mehr, more; nicht –, no longer; -ere, several.
mein, my.
meinen, to think, mean, remark.
Meinung, *f.* opinion.
melden, to report, announce; melde mich zur Stelle, I report myself.
Meldung, *f.* report.
Memoiren, *pl.* memoirs.
Menge, *f.* great quantity, number.
Menſch, *m.* man, human being.
merkwürdig, strange, remarkable.
mich, *acc.* me, myself.
milde, mild.
Milde, *f.* kindness.
Militärſtrafgeſetzbuch, *n.* military code.
mißhandeln, to abuse, ill-treat.
mit, with.
mitbringen (brachte, gebracht), to bring along with one.
Mittageſſen, *n.* dinner.
Mitte, *f.* middle.
mitteilen, to tell, communicate.
Mittelarreſt, *m.* *Mil.*, solitary confinement on short rations.
mitten in, in the midst of.
mitſchuldig, accessory.
mögen (mochte, gemocht, *pres.* ich mag), may; ich möchte, I should like.
möglich, possible.
Monat, *m.* month.
Montag, *m.* Monday.
Mörder, *m.* murderer.
morgen, to-morrow.
Morgen, *m.* morning; -grauen, *n.* early dawn.
murmeln, to murmur.
müſſen (mußte, gemußt), to have to, must.
Muſter, *n.* pattern, model; -knabe, *m.* model boy.
muſtern, to survey, examine critically.

N

nach, after, at, to, according to; -dem, after.
Nachricht, *f.* news.
nachſehen (ſah, geſehen), to see, look, examine.
nächſt, next, nearest.
Nacht, *f.* night.
nächtlich, nightly, nocturnal.
nachts, at night.
Nachurlaub, *m.* extension of furlough.
Nadel, *f.* needle.
Nähe, *f.* neighborhood.
nähern, to approach, come near.
namens, called.
nämlich, namely, that is to say.
Narr, *m.* fool.
Naſe, *f.* nose.

naß, wet.
natürlich, of course, natural.
neben, beside.
nehmen (nahm, genommen), to take; in Augenſchein –, to view, look at; zu ſich –, to imbibe.
Neid, *m.* envy.
nennen (nannte, genannt), to call, name.
nett, nice.
neu, new, other; von neuem, anew; -geboren, new-born.
nicht, not; -s, nothing.
Nichtsnutz, *m.* good-for-nothing.
nichtswürdig, contemptible.
nie, never.
nieder-brennen (brannte, gebrannt), to shoot down; -knallen, to shoot down; -trächtig, vile, base.
niemand, no one, nobody.
nimmermehr, never.
noch, still, yet.
notwendig, necessary.
nüchtern, sober.
nun, now, well.
nur, only.
nützen (nichts), to be of no avail.

O

ob, whether.
oben, above.
Oberförſter, *m.* head forester.
Obrigkeit, *f.* magistrate.
obwohl, although.
oder, or.
offenbar, evident, evidently.
öffentlich, public.
Öffentlichkeit, *f.* publicity; an die – kam, became known.
Offizier, *m.* officer; -burſche, *m.* orderly.
öffnen, to open.
oft, often.
ohne, without; -hin, at the best, without that.
ohnmächtig, faint; – werden, to swoon, faint.
Ohr, *n.* ear; -enzeuge, *m.* ear-witness.
Opfer, *n.* victim.
ordentlich, regular, proper, quite.
Ordnung, *f.* order; in – ſein, to be settled.
Ortſchaft, *f.* place.

P

Paar, *n.* pair, couple; ein paar, a few.
Paket, *n.* package.
Pakt, *m.* compact, bargain.
Park, *m.* park.
Parterrefenſter, *n.* window on the ground floor.
paſſen, to fit.
paſſieren, to happen.
Paſſion, *f.* great pleasure.
Patrone, *f.* cartridge.
patrouillieren, to patrol.
Pein, *f.* pain, torment.
peinigen, to torment.
Pfand, *n.* pledge; in – nehmen, to confiscate.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), to whistle.

Pferd, *n.* horse.
pflegen, to be accustomed, used to.
pflicht-getreu, dutiful, loyal; -vergeſſen, disloyal.
Piedeſtal, *n.* pedestal, feet.
Plage, *f.* trouble.
Plan, *m.* plan.
Platz, *m.* place, seat; – nehmen, to sit down.
plaudern, to chat.
plötzlich, suddenly.
pochen, to beat.
Poſten, *m.* sentinel, guard.
prächtig, splendid, magnificent.
Präſent! Present!
Preis, *m.* price.
Premier, *m.* first lieutenant.
preſſen, to press.
Probe, *f.* trial, test, experiment.
Projekt, *n.* project.
Proſit, your health.
Pſeudo-Hauptmann, *m.* pseudo-captain.
Pulvermine, *f.* powder mine.

Q

Qual, *f.* torment.
Quantum, *n.* quantity.
quer durch, across.

R

Rache, *f.* revenge.
Racker, *m.* rascal.
raſch, quick.
raſcheln, to rustle.
raſen, to rage; -d, mad.
raſtlos, restless.
Ratloſigkeit, *f.* perplexity.
Raub, *m.* booty, prey.
Räuber, *m.* robber.
Raubſchütze, *m.* poacher.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, to smoke.
rauh, rough.
recht, right, exactly; -fertigen, to justify; als zu -fertigen war, than could be justified; -s, to the right.
reden, to talk.
regungslos, motionless.
reif, ripe.
Reiflein, *n.* circlet, little ring.
rein, pure.
rein, *colloq. for* herein; -kommen, to come in; -laſſen, to let in.
Reinfall, *m. colloq. for* Unglück, *n.* misfortune.
reinfallen, to be taken in.
Reiſe, *f.* journey.
reißen (riß, geriſſen), to tear.
reiten (ritt, geritten), to ride.
rennen (rannte, gerannt), to run.
reſpektvoll, respectful.
Reſultat, *n.* result; das – ergeben, to result in.
reumütig, penitent.
Reveille, *f. Mil.*, reveille.
Revierjäger, *m.* district ranger.
richten, to direct, judge.
richtig, right, correct.
Richtung, *f.* direction.
riechen (roch, gerochen), to smell.
Rockknopf, *m.* coat button.
Rolle, *f.* part.

ruchlos, infamous.
Rücken, *m.* back.
rück-lings, backward; -ſichtslos, regardless.
Rudimente, *pl.* rudiments.
Ruf, *m.* reputation; kam in den –, earned the name of being.
rufen (rief, gerufen), to call, exclaim; ins Gedächtnis –, to call to mind.
Ruhe, *f.* rest.
ruhig, quiet, calm.
ruh- und raſtlos, *alliterative tautological phrase*, very restlessly
rühren, to stir, move.

S

Sache, *f.* matter, affair, thing; Spintiſieren iſt nicht ſeine –, he is not given to speculating.
Sack, *m.* bag.
ſagen, to say.
Satz, *m.* leap.
ſauber, pretty, nice, clean.
Säule, *f.* pillar, column.
Scene, *f.* scene.
Schade, *m.* harm; – um, pity about; -nfreude, *f.* malice, maliciousness.
ſchämen, ſich, to be ashamed.
ſcharf, sharp.
Schattierung, *f.* shade.
ſchauen, to look.
Schauer, *m.* shudder.
Schauplatz, *m.* scene.
ſchauſpieleriſch, dramatic.
ſcheinen (ſchien, geſchienen), to shine, seem, appear.
ſcheren, ſich, to be gone, take one's self off.
Scherz, *m.* fun, joke.
ſchieben (ſchob, geſchoben), to push.
ſchießen (ſchoß, geſchoſſen), to shoot.
Schießprügel, *m.* (*contemptuous*), shooting iron.
ſchildern, to describe.
Schildwache, *f.* guard.
Schimmel, *m.* white horse.
ſchimmern, to glisten, glimmer.
ſchimpfen, to scold, call names, use hard words.
Schimpfwort, *n.* abusive word, abuse.
Schlaf, *m.* sleep.
ſchlafen (ſchlief, geſchlafen), to sleep; – gehen, to go to bed.
Schlag, *m.* stroke, woodcutting, felling.
ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to strike, beat; in den Wind –, to neglect, disregard
Schlauberger, *m.* sly, clever fellow.
ſchlecht, bad.
ſchleichen (ſchlich, geſchlichen), to sneak, steal.
ſchleppen, to drag.
ſchließ-en (ſchloß, geſchloſſen), to close, shut; -lich, finally.
ſchlimm, bad, ill.
Schlinge, *f.* trap.
Schloß, *n.* castle.
ſchmecken, to taste.
Schminke, *f.* paint.

ſchmunzeln, to smile.
ſchmutzig, dirty, mean.
ſchnarren, to snarl.
Schnelligkeit, *f.* quickness.
Schütze, *m.* sharp-shooter.
Schnauze, *f.* snout, muzzle.
Schneid, *m.* keenness.
ſchneidig, keen.
ſchnell, quick.
ſchnüren, to tie up.
Schnurre, *f.* joke.
ſchon, already; dachte – lange daran, had often thought of it.
ſchön, beautiful, handsome, nice; das iſt ja noch -er, that's a still nicer state of affairs.
Schrank, *m.* wardrobe.
Schreck, *m.*, -en, *m.* fright, terror.
ſchreien (ſchrie, geſchrieen), to cry out, scream.
ſchriftlich, written.
ſchrill, shrill.
Schritt, *m.* step.
Schrot, *n.* small shot; -korn, *n.* (grain of) shot.
Schuft, *m.* wretch, rascal.
Schulter, *f.* shoulder.
Schurke, *m.* wretch.
Schuß, *m.* shot.
ſchütteln, to shake.
Schütze, *m.* marksman.
Schwanz, *m.* tail.
ſchwarz, black.
ſchweigen (ſchwieg, geſchwiegen), to be silent; -d, silently.
Schweißtropfen, *m.* (drop of) perspiration.
Schwelle, *f.* threshold.
ſchwer, heavy.
ſchwierig, difficult.
ſchwören (ſchwur, geſchworen), to swear, curse.
Seconde, *m.* second lieutenant.
Seelen-kundige, *m.* psychologist; -ſchmerz, *m.* mental anguish.
ſehen (ſah, geſehen), to see, look, perceive; ähnlich –, to look like, resemble.
Sehne, *f.* sinew, bowstring.
ſehnſüchtig, longingly.
ſehr, very, extremely, much.
Seidel, *m.* glass (liquid measure containing a little more than a pint).
ſein (war, geweſen, *pres.* ich bin), to be; ſei es wie es ſei, no matter; da war ihm, then it seemed to him; was iſt los, what is the matter.
ſein, his; die -e, his.
ſeit, since; – langer Zeit, for a long time.
ſelb, same.
ſelbſt, (him–, her–, it–, etc.) self; even.
Sergeant, *m.* sergeant.
ſetzen, ſich, to sit down.
Seufzer, *m.* sigh.
ſich, (him–, her–, it–, etc.) self, (your–, them–) selves.
ſicher, safe.
Sicherheit, *f.* confidence, certainty.
ſie, she (her), they (them).
Sie, you.
ſinken (ſank, geſunken), to sink, fall.
Sinn, *m.* interest, sense, mind.

ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit, be seated.
Skandal, *m.* scandal, row.
Skelett, *n.* skeleton.
ſo, so, thus; – gut wie, as well as; – wie –, anyhow; -eben, just.
Sofa, *n.* sofa.
ſo-fort, immediately, at once; -gar, even; -genannt, so-called; -gleich, at once.
Sohn, *m.* son.
Soldat, *m.* soldier.
ſollen, to have to, must, shall; er hätte reden –, he should have spoken; ſollte ſein, was said to be.
ſolch, such.
Soloſcene, *f.* solo.
Sommernacht, *f.* summer night.
ſondern, but.
Sonntag, *m.* Sunday.
ſonſt, usually, otherwise, formerly; – nichts, nothing else.
ſorgen, to care, exert one's self.
ſowie, as soon as, the moment.
ſowohl, as well; – . . . als auch, both . . . and, not only . . . but also.
ſpannen, to stretch; den Hahn einer Flinte –, to cock a gun.
ſpärlich, scanty.
Spaß, *m.* joke.
ſpät, late; -er, later, later on.
species facti aufnehmen, to examine the statements of facts, try.
Spelunke, *f.* den.
ſpielen, to play.
ſpintiſieren, to speculate.
Spitz, *m.* Pomeranian dog, Spitz.
Spitze, *f.* point, head.
Sprache, *f.* speech.
ſprechen (ſprach, geſprochen), to speak.
ſpringen (ſprang, geſprungen), to jump, leap.
Spukgeſchichte, *f.* ghost story.
Spur, *f.* trace.
Stabsarzt, *m.* staff doctor.
Stachelhalsband, *n.* spiked collar.
Stadt, *f.* city, town.
Stammbaum, *m.* pedigree.
Standrede, *f.* harangue.
ſtark, strong, loud.
ſtarr, stupefied; -en, to stare.
ſtatt, instead of.
Stätte, *f.* place.
ſtecken, to put; dahinter –, to be at the bottom of it.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand, be; mir ſtanden die Haare zu Berge, my hair stood on end.
ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to climb, rise.
Stelle, *f.* place, spot.
ſtellen, to place, put, stop (hunter's term).
Stellung, *f.* position.
ſtemmen, to set, plant.
ſterben (ſtarb, geſtorben), to die.
Stern, *m.* star.
ſtets, always.
ſtill, quiet, still, silent; im -en, quietly, to one's self.
Still-e, *f.* stillness; -ſchweigen, *n.* silence.
Stimme, *f.* voice.
Stirn, *f.* forehead.

ſtolz, proud.
ſtopfen, to cram, stuff, put.
ſtoßen (ſtieß, geſtoßen), to push, strike, thrust.
ſtottern, to stammer.
Strafe, *f.* punishment.
Strafpredigt, *f.* reprimand; eine – halten, to reprimand.
Straße, *f.* street, road; -ngraben, *m.* gutter; -nlaterne, *f.* street lantern.
ſträuben, to bristle; ſich –, to resist.
Streich, *m.* stroke, joke; einem einen – ſpielen, to play a trick on some one.
Streiferei, *f.* roaming, expedition.
ſtreng, severe, sternly.
Strenge, *f.* severity.
Strich, *f.* line.
ſtricken, to knit.
Strolch, *m.* vagabond.
ſtruppig, shaggy.
Stube, *f.* room.
Stück, *n.* piece, part.
ſtumm, silent.
Stunde, *f.* hour.
ſtürmiſch, wild, stormy.
Stutzen, *m.* short gun, carbine.
Subjekt, *n.* (*contemptuous*), fellow, scamp.
Subordination, *f.* subordination, discipline.
ſuchen, to seek, try.
Suitier, *m.* jolly companion.
Summe, *f.* sum.
ſummen, to hum.
Sumpf, *m.* bog.
Sünder, *m.* sinner.

T

Tag, *m.* day; eines -es, one day.
täglich, daily.
Tannenreis, *n.* pine twig.
Tarok, *m.* and *n.* taroc(s), a game of cards.
Taſche, *f.* pocket.
tauklar, clear as dew.
täuſchen, to deceive; -d ähnlich, deceptively similar.
tauſend, thousand.
teilnehmen (nahm, genommen), to take part.
telegraphiſch, by telegraph.
Teufel, *m.* devil.
Thaler, *m.* German dollar, worth about 75 cents.
Theater, *n.* theater.
thun (that, gethan), to do, act; das thut nichts, no matter; ſo zu – als, to act as though.
Thür, *f.* door.
tief, deep.
Tier, *n.* animal.
Tiſch, *m.* table.
toben, to rage.
Tod, *m.* death; -feind, *m.* mortal enemy.
toll, mad, wild; -dreiſt, foolhardy.
tönen, to sound.
tot, dead.
total, entirely, totally.
Totenkammer, *f.* death chamber, receiving vault.
tot-prügeln, to whip to death; -ſchießen, to shoot dead.
tragen (trug, getragen), to carry, bear.

träumen, to dream.
treffen (traf, getroffen), to meet, hit; mich trifft der Schlag, I was struck by lightning.
treiben (trieb, getrieben), to drive; ihr Weſen –, to carry on its operations.
Treppe, *f.* stairs.
treten (trat, getreten), to step.
treu, faithful; -vergeſſen, faithless.
trinken (trank, getrunken), to drink.
Tritt, *m.* step, kick.
Triumph, *m.* triumph; -geſang, *m.* song of triumph.
troſtlos, helplessly.
trotten, to trot.
trotz, in spite of; -dem, nevertheless.
Trunkenheit, *f.* drunkenness.
Tuch, *n.* kerchief, handkerchief.
tüchtig, able, thorough, good.
tupfen, to touch.

U

übel, bad; – berüchtigt, ill-famed; -nehmen (nahm, genommen), to take amiss, feel offended.
üben, practice.
über, over, against, after; -geben (übergab, übergeben), to give, hand over; -haupt, at all.
über-laſſen (überließ, überlaſſen), to leave, abandon; -mannen, to overcome; -nehmen (übernahm, übernommen), to assume.
Überreſt, *m.* relic, remains.
über-ſchreiten (überſchritt, überſchritten), to pass; -zeugen, to convince.
üblich, customary, usual.
übrig bleiben (blieb, geblieben), to remain over; be left.
Uhr, *f.* clock, o'clock.
um, about, around, for, to; – zu, in order to; – . . . herum, around.
um-armen, to embrace; -drehen, to turn; -flechten (umflocht, umflochten), to encircle; -geben (umgab, umgeben), to surround, enclose.
Um-gebung, -gegend, *f.* neighborhood.
um-hängen, to hang about the shoulder.
umher, about, around; -ſtreichen (ſtrich, geſtrichen), to roam about.
um-ringen, to surround; -ſäumen, to inclose, surround; -ſchleichen (umſchlich, umſchlichen), to sneak, hover around; -ſehen (ſah, geſehen), ſich, to look back, around; -ſonſt, free of charge, for nothing, in vain.
unangefochten, unchallenged, unmolested.
Unannehmlichkeit, *f.* annoyance, unpleasantness.
unbändig, vastly, unconscionably.

unbedeutend, unimportant.
unbekümmert, unconcerned.
unberührt, untouched.
unerhört, unheard of.
unermeßlich, immeasurable.
Ungelegenheit, *f.* annoyance.
ungern, reluctantly, not; *with an infinitive*, not to like.
unmenſchlich, inhuman.
unmöglich, impossible.
unnötig, unnecessary.
unſ-er, our; -rig, ours.
unten, below.
unter, under, among; -ſt, lowest.
Untergebene, *m.* subordinate.
unterhalten (unterhielt, unterhalten), to entertain, converse.
Unter-offizier, *m.* petty officer; -redung, *f.* discourse, conversation, talk; -ſuchung, *f.* investigation, examination, trial; -ſuchungsarreſt, *m.* imprisonment during trial; -werfung, *f.* subjection.
Unthat, *f.* misdeed, crime.
unverbrüchlich, inviolable.
unvergänglich, imperishable.
unvergeßlich, never-to-be-forgotten.
unverwandt, unmoved, fixedly.
unweit, not far from, near.
Urlaub, *m.* furlough, leave of absence; über – ausbleiben, to stay out after furlough; -ſkarte, *f.* pass.

V

vacierend, out of service.
Vagabund, *m.* vagabond; -enleben, *n.* life of a vagabond.
verächtlich, contemptuously.
veranlaſſen, to cause, induce.
Verantwortung, *f.* responsibility.
verbieten (verbat, verboten), to forbid.
verblüfft, dumbfounded.
Verbrecher, *m.* criminal.
verbreiten, to spread.
Verdacht, *m.* suspicion.
verdammt, accursed.
verdienen, to deserve.
verendet, dead (used of animals).
vergangen, past, last.
vergeblich, vain, in vain, idle.
Vergebung, *f.* forgiveness.
vergehen (verging, vergangen), to pass.
Vergehen, *n.* misdeed, transgression.
vergeſſen (vergaß, vergeſſen), to forget.
Vergnügen, *n.* pleasure, enjoyment.
verhängen (eine Strafe), to inflict a punishment.
verhaßt, hated.
verkleiden, to disguise one's self.
Verkleidung, *f.* disguise; -requiſiten, *pl.* requisites for a disguise.
verkriechen (verkroch, verkrochen), to hide.
verlangen, to demand.

Verlegenheit, *f.* embarrassment.
verlernen, to forget.
verlieren (verlor, verloren), to lose.
verlottert, worthless, disreputable.
Vermaledeite, *m.* accursed fellow.
vermeiden (vermied, vermieden), to avoid.
vermutlich, presumable, probably.
Vermutung, *f.* surmise, conjecture.
vernehmen (vernahm, vernommen), to hear, perceive.
vernichten, to crush.
verraten (verriet, verraten), to betray.
verreist, away from home.
verrückt, crazy, mad.
versagen, to refuse, miss fire, give out.
versammelt, assembled.
verschieden, various.
verschlingen (verschlang, verschlungen), to swallow, devour.
verschmerzen, to get over the loss of a thing.
verschwinden (verschwand, verschwunden), to disappear, vanish.
versinken (versank, versunken), to sink; in Gedanken versunken, lost in thought.
versöhnen, to appease.
verspäten, sich, to be delayed.
Verstand, *m.* reason; um den – kommen, to lose one's senses, wits.
verstehen (verstand, verstanden), to understand.
verstecken, to hide.
Versuch, *m.* attempt.
verursachen, to cause.
Verwalter, *m.* manager of an estate.
verwandeln, to change.
verwildern, to grow wild.
Verwunderung, *f.* wonder.
verzaubern, to enchant, bewitch.
verzeihen (verzieh, verziehen), to pardon, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness.
verziehen (verzog, verzogen), to clear away, disappear.
Verzweiflung, *f.* despair; -sanfall, *m.* fit of despair.
Vieh, *n.* beast.
viel, much; -e, many.
viel-leicht, perhaps; -mehr, rather, much more.
vier, four.
Viertelstunde, *f.* quarter of an hour.
voll, full.
Vollendung, *f.* perfection.
völlig, fully, altogether.
vollständig, complete.
von, of, by, from; – dem aus, whence.
vor, before, from, in front of; – einigen Monaten, a few months ago; -bei, past, over.
Vorderpfote, *f.* fore-paw.
vorerst, first, at first.
Vorfall, *m.* occurrence.
vorfallen (fiel, gefallen), to occur.

Vor-garten, *m.* front garden; -gefühl, *n.* anticipation, presentiment.
vorgehen (ging, gegangen), to go on, take place.
Vorgeſetzte, *m.* superior.
vor-hin, before, a while ago; -läufig, for the present, meantime.
Vorliebe, *f.* preference.
vor-nehmen (nahm, genommen), to take before one, examine; -ſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), to prescribe; -ſehen (ſah, geſehen), to provide; -ſetzen, to set before, offer.
Vorſicht, *f.* caution, care.
vor-ſpielen, to act before one; -ſtrecken, to stretch out.
Vortrag, *m.* delivery, representation.
vor-wärts, forward; -werfen (warf, geworfen), to reproach.
Vorwurf, *m.* reproach; Vorwürfe machen, to reproach.

W

wachen, to be awake, watch.
Wacht-buch, *n.* guard-book; -habende, *m.* officer on guard.
wagen, to dare.
Wagen, *m.* wagon, cart.
wahnſinnig, mad, crazy.
Wahnſinnige, *m.* madman.
wahr, true, real.
während, while, during.
wahrhaft, truly.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrſcheinlich, probably.
Waidwerk, *n.* huntsmanship.
Wald-esſaum, *m.* edge of the forest; -frevel, *m.* infringement of the forest laws.
wandeln, to walk, wander.
wandern, to wander.
Wange, *f.* cheek.
Warnung, *f.* warning.
warten, to wait.
warum, why.
Warze, *f.* wart.
was, what; – auch, whatever.
waſchen (wuſch, gewaſchen), to wash.
Waſſerkrug, *m.* water pitcher.
Weg, *m.* way, road.
weg, away; – bleiben (blieb, geblieben), to stay away.
wegen, on account of, in regard to.
weg-putzen, *colloq.* to clear up, finish up; -werfend, contemptuously.
Wegſtunde, *f.* hour.
Wehgeheul, *n.* howls of woe.
Weib, *n.* woman.
weil, because.
Weile, *f.* while.
Weiſe, *f.* manner.
weiſen (wies, gewieſen), to show; von der Hand –, to refuse, decline.
weiß, white.
weit, far, wide; – und breit, far and wide; -er, further; ohne Weiteres, without ceremony, at once.

welche, who, which; *colloq.* some.
Welt, *f.* world; alle –, everybody.
wenden (wandte, gewandt), to turn.
wenig, little; -ſtens, at least.
wenn, when, if; – auch, even, though.
wer, who.
werden (ward or wurde, geworden), to become, shall, be; wird's bald, will you soon be ready.
werfen (warf, geworfen), to cast, throw.
wert, worth; -voll, valuable.
Weſen, *n.* being.
wichtig, important.
wider-ſetzen, to resist; -ſprechen (widerſprach, widerſprochen), to contradict.
wie, how, as, like, when.
wieder, again.
wieder-erkennen (erkannte, erkannt), to recognize; -gewinnen (gewann, gewonnen), to regain; -holen, to repeat; -kommen (kam, gekommen), to come back.
Wiederſehen, *n.* meeting.
Wieſe, *f.* meadow.
Wild, *n.* game; -dieb, *m.* poacher.
Wild- und Waldſchäden, *pl.* harm done to the game and forest.
Wildſchütze, *m.* poacher.
wimmern, to whimper.
Wind, *m.* wind.
winden (wand, gewunden), ſich, to writhe.
winſeln, to whine.
wir, we.
wirklich, real, really.
Wirklichkeit, *f.* reality.
Wirt, *m.* host, innkeeper; -shaus, *n.* inn, tavern.
wiſſen (wußte, gewußt, *pres.* ich weiß), to know; -swert, worth knowing.
Witternaſe, *f.* nose, scent.
Witz, *m.* joke; machte nichts als -e, did nothing but crack jokes.
Woche, *f.* week.
wo, where; -für, for which; -her, whence; -hin, whither, to what place.
wohl, well, indeed, perhaps.
Wohl, *n.* health.
wohlbekannt, well-known.
Wohlgefallen, *n.* delight, satisfaction.
Wohnung, *f.* dwelling.
wollen (*pres.* ich will), to be willing, will, wish, pretend.
wonach, according to which.
Wort, *n.* word.
wo-von, of what; -zu, for what, at which.
Wunder, *n.* wonder.
wunder-n, to wonder; mich -t es nur, I am only surprised; -voll, wonderful.
würd-evoll, with dignity; -ig, worthy.
Wurſt, *f.* sausage.
Wut, *f.* rage, fury.
wütend, angry, furious.

3

zahm, tame.
Zahn, *m.* tooth.
zärtlich, tender, tenderly.
Zauberei, *f.* magic, witchcraft.
Zaun, *m.* hedge.
zehnt, tenth.
zeigen, to show.
Zeit, *f.* time; eine -lang, for a while.
zeit-lebens, for life; -weise, at times.
zerbeißen (zerbiß, zerbissen), to bite to pieces.
zerbläuen, to beat.
zerknirscht, contrite.
zerreißen (zerriß, zerrissen), to tear to pieces.
zerren, to pull, tug.
zerschlagen (zerschlug, zerschlagen), to batter, bruise.
Zeuge, *m.* witness.
ziehen (zog, gezogen), to pull, draw; ins Geheimnis –, to let into the secret.
Ziel, *n.* mark.
zielen, to aim.
ziemlich, pretty, rather.
Zimmer, *n.* room.
zischen, to hiss.
zittern, to tremble.
zögern, to hesitate.
Zögern, *n.* hesitation.
Zögling, *m.* pupil.
zu, to, in, for, as, too; auf ihn –, up to him.
zubringen (brachte, gebracht), to pass.
zucken, to quiver, twitch.
zu-diktieren, to dictate, give; -erst, at first.
zu-gethan, inclined, fond of; -gleich, at the same time; -kommen (kam, gekommen), to come to, reach; weil es ihm nicht zukommt, because it was not his place; -kriechen (kroch, gekrochen), to creep up to; -letzt, at last, finally; -nächst, first of all.
Zuneigung, *f.* affection.
Zunge, *f.* tongue.
zurechtkommen (kam, gekommen), to get ready, get through.
zureden, to speak to, exhort.
zurück-führen, to take back; -jagen, to chase back; -kehren, to return; -kommen (kam, gekommen), to come back; -lassen (ließ, gelassen), to leave behind; -schleichen (schlich, geschlichen), to sneak back; -weichen (wich, gewichen), to recede.
zurufen (rief, gerufen), to call out to.
zu-schlagen (schlug, geschlagen), to shut violently; -schreien (schrie, geschrieen), to cry at, yell at; -sehen (sah, gesehen), to look on, watch; -setzen, to lose.
Zustand, *m.* condition, state.
zu-trauen, to believe capable of; -weilen, sometimes; -wenden (wandte, gewandt), to turn toward.

zwanzig, twenty; zum -ſtenmale, for the twentieth time.
zwar, to be sure, namely, that too.
zwei, two.
Zweifel, *m.* doubt.
Zweig, *m.* twig, branch.
zweit, second.
Zwinger, *m.* kennel.
zwiſchen, between.
zwölf, twelve.

A NEW SERIES OF

Modern German Texts

The texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in the clear Schwabacher type, are issued in specially designed flexible bindings, and are issued at a moderate price.

Each text is provided with a vocabulary, which is also a full alphabetical commentary, carefully prepared to supply the special meanings and uses of words which occur in the text.

Die Monate. (SEIDEL.) Edited by R. ARROWSMITH. **25 cents**

Das Heidedorf. (STIFTER.) Edited by MAX LENTZ. **25 cents**

Der Lindenbaum and Other Stories. (SEIDEL.) Edited by ERNST RICHARD. **25 cents**

Herr Omnia. (SEIDEL.) Edited by J. MATTHEWMAN. **25 cents**

Träumereien. (LEANDER.) Edited by A. HANSTEIN. **35 cents**

Höher als die Kirche. (HILLERN.) Edited by F.A.DAUER. **25 cents**

Krambambuli (EBNER-ESCHENBACH) and **Memoirem eines Offizierburschen** (KLAUSSMANN). Edited by A. W. SPANHOOFD.

Die Vierzehn Nothelfer. (RIEHL.) Edited by K. E. SIHLER.

Ein Regentag auf dem Lande. (ARNOLD.) Edited by A. J. W. KERN.

Der Fluch der Schönheit. (RIEHL.) Edited by M. A. FROST.

Copies of the New German Texts will be sent, prepaid, to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • **Cincinnati** • **Chicago**

Germania Texts

Edited by A. W. SPANHOOFD

These Texts include the most important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities and German-American schools, who wish to make a thorough study of German literature through a medium hitherto inaccessible to the class-room. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents,** thus permitting a copy to be placed in the hands of each member of the class.

The following numbers have been issued or are forthcoming:

1. **Bürgers Lenore.** With Notes. Sketch of Bürger's life and works. Extracts from ERICH SCHMIDT's celebrated essay.
2. **Vergleichung Goethes und Schillers; Lessings und Herders.** G. G. GERVINUS.
3. **Klopstocks Bedeutung für sein Zeitalter.** C. L. CHOLEVIUS.
4. **Reineke Fuchs.** H. KURZ.
5. **Die Krönung Josefs II.** GOETHE. With Notes.
6. **Lessings Dramaturgie.** G. G. GERVINUS. **Lessings Minna von Barnhelm.** H. KURZ.
7. **Meier Helmbrecht.** Dr. H. KHULL.
8. **Wieland.** From GOETHE's Gedächtnisrede.
9. **Wielands Oberon.** H. KURZ.
10. **Schillers Lied von der Glocke.**

FORTHCOMING TEXTS

Matthias Claudius als Volksdichter. W. HERBST.

Wolfram von Eschenbachs Parcival. F. KHULL.

Gottfried von Strassburgs Tristan und Isolt. F. KHULL.

Das Kirchenlied. A. F. C. VILMAR.

Copies of any of the Germania Texts will be sent, prepaid, to any address, on receipt of the price (10 cents), by the Publishers:

American Book Company

New York • **Cincinnati** • **Chicago**